

## Respuesta Pública por las Víctimas del Incendio Public Response for the Fire Victims



### Radiotón a Favor de las Víctimas

L/d- Cristina Frica, "La Pamela", Awilda Reyes del "Calentón de la Mañana", Juan Alberto Del Toro de "Impacto Noticias"; una oyente no identificada y Richie Herrera durante el Radiotón de la Power800 llevado a cabo el viernes, 24 de octubre en el McDonald's de la calle Essex esquina a Broadway en combinación con el McDonald's de la Calle Andover esquina a Beacon donde conjuntamente recogieron donaciones por valor de \$32,594.00. Depositando su donativo, Brian Pereyra. |2

### Radiothon on Behalf of the Victims

L/r- Cristina Frica, "La Pamela", Awilda Reyes of the "Calentón de la Mañana" Juan Alberto Del Toro de "Impacto Noticias"; an unidentified listener and Richie Herrera during the Power800 Radiothon held Friday, October 24 at McDonald's located at the corner of Essex and Broadway combined with McDonald's at Andover and Beacon Streets where together they collected donations of \$32,594.00. Depositing his donation is Brian Pereyra. |2

### Juramentan el Lawrence Youth Council



El Alcalde Daniel Rivera, el Presidente del Concilio, Modesto Maldonado, y otros miembros del Concejo Municipal de la Ciudad de Lawrence, estuvieron presentes para ser testigos de la juramentación del Concejo Juvenil de Lawrence del MHTF. La oradora invitada fue Delia Duran-Clark y su presentación fue una gran inspiración para todos los presentes. |15

Mayor Daniel Rivera, Council President, Modesto Maldonado, and other members of the Lawrence City Council, were present to bear witness as they were sworn in as members of the MHTF Lawrence Youth Council. Delia Duran-Clark was the guest speaker and she gave a presentation that was very inspirational for all in attendance. |15



### Vigilia por las Víctimas del Incendio

La familia de las víctimas del incendio de la calle Kingston celebró una vigilia con velas en el gimnasio de la Escuela Wetherbee el jueves, 23 de octubre. En la foto, desde la izquierda, los hermanos Danny Herrera, 5 y José Herrera, 8 con su prima Yaneliz Marrero, 6 durante la vigilia. |6

### Candlelight Vigil for the Fire Victims

The family of the victims from the Kingston Street fire held a candlelight vigil at the Wetherbee School Gymnasium on Thursday, October 23rd. Pictured from left, brothers Danny Herrera, 5 and José Herrera 8 with their cousin Yaneliz Marrero at the candlelight vigil. |6

### Luz y Color de Guatemala



El Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera, entregó Proclamas de Apreciación a los artistas guatemaltecos que exhibieron sus obras el pasado viernes, 24 de octubre en el Essex Art Center, en Lawrence, MA. Desde la izquierda, el Alcalde Rivera y los artistas Jorge Morales, Armando Sosa y Fabián Hernández. |18

Lawrence Mayor, Daniel Rivera, presented Proclamations of Appreciation to Guatemalan artists who exhibited their works on Friday, October 24 at the Essex Art Center in Lawrence, MA. From the left, Mayor Rivera and artists Jorge Morales, Armando Sosa and Fabian Hernandez. |18

## GLTS Open House November 9

- Pg. 7

02 EDITORIAL

04 & 16 DALIA DÍAZ

21 CALENDARIO

22 DIRECTORIO

23 CLASIFICADOS



WCCM  
am 1110

102.9 fm HD 2

English  
Tuesdays @ 10am

En Español  
Sábados a las 9am

CrossOver  
Rumbo on the Radio!

# Radioton de la Power800



Una donante no identificada hace su donativo mientras Franchesca Rodríguez, Darvin García y Paloma Medina de Power800 sonríen desde el McDonald's situado en la esquina de las calles Andover y Beacon.

An unidentified donor makes a donation while Franchesca Rodriguez, Darvin Garcia and Paloma Medina of Power800 smile from the McDonald's located at the corner of Andover and Beacon streets.

Por Alberto Surís

Power800 llevó a cabo un Radiotón para recaudar fondos a beneficio de las víctimas del fuego ocurrido la madrugada del martes, 21 de octubre, 2014 en la casa situada en el 30 de la calle Kingston, Lawrence donde todos los inquilinos perdieron todas sus pertenencias y peor aún, dos pequeños, Kelvin Medina, 9 y Jean Carlos Marrero, 4, perdieron la vida.

El Radiotón se llevó a cabo con todo éxito el viernes, 24 de octubre en los Restaurantes McDonald's de la Ciudad de

Lawrence localizados uno, en la esquina de la Calle Andover y Beacon y el otro en la esquina de la Broadway con la Essex.

Mr. David Yee, propietario de los dos McDonald's prometió donar 15% de las ventas de ambos restaurantes ese día. Por su parte, Power800 recaudó \$32,594.00. "Nos pasamos la noche mi esposa y yo contando dinero," dijo Pat Costa, Administrador General de Costa Communications. "No lo podíamos creer, lo contamos dos veces," dijo lleno de satisfacción.

## Power800 Radiothon



Noelia Rodríguez hace su contribución mientras Franchesca Rodríguez sonríe satisfecha.

Noelia Rodriguez makes his contribution while Franchesca Rodriguez smiles.

By Alberto Surís

Power800 held a Radiothon to raise funds to benefit victims of the fire occurred early Tuesday, October 21, 2014 in a house at 30 Kingston Street, Lawrence, where all tenants lost all their belongings and worse moreover, two small children, Kelvin Medina, 9 and Jean Carlos Marrero, 4, were killed.

The Radiothon was held successfully on Friday, October 24 at participating McDonald's restaurants in the City of

Lawrence located one, at the corner of Beacon and Andover Street and the other at the corner of Broadway and Essex.

Mr. David Yee, owner of both McDonald's pledged to donate 15% of sales from both restaurants that day. Meanwhile, Power800 raised \$32,594.00. "We spent the night my wife and I counting money", said Pat Costa, General Manager of Costa Communications. "We could not believe it, we counted the money twice," he said happily.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Cumpla con su deber. ¡Vote el 4 de noviembre!

El 4 de noviembre, las boletas electorales estatales llevarán los nombres de los candidatos que sobrevivieron a la Elección Primaria del 9 de septiembre de 2014.

Para gobernador y vicegobernador, este año estaremos escogiendo entre cuatro pares de individuos: Coakley y Kerrigan, Demócratas; Baker y Polito, Republicanos; Falchuk y Jennings, Partido Independiente Unidos; Lively y Saunders, Independientes; McCormick y Post, Independientes.

A nivel local, estaremos eligiendo a un Representante en el Congreso, un Senador Estatal y 3 Representantes del Estado, uno para cada uno de los tres distritos.

Tercer Distrito, debe elegir entre Nicola S. Tsongas, Lowell, Demócrata VS Roseann L. Ehrhard Wofford, Haverhill, Republicana.

Decimocuarto Distrito de Essex, Diana DiZoglio, Methuen, Demócrata VS Rosemary Connelly Smedile, North Andover, Republicana.

Decimosexto Distrito de Essex, Marcos A. Devers, Lawrence, Demócrata; Roger A. Twomey, Lawrence, Republicano y William Lantigua, Lawrence, Independiente.

Decimoséptimo Distrito de Essex, Frank A. Moran, Lawrence, Demócrata.

Registro de Sucesiones, Condado de Essex, Pamela Casey O'Brien, Saugus, Demócrata VS Michael E. Morales, Andover, Republicano

Podríamos sonar repetitivos. Al igual que en las elecciones anteriores, nosotros solamente les damos los nombres de los candidatos; el resto es su decisión. Ha sido una larga campaña y los candidatos han sido muy elocuentes acerca de sus plataformas.

Por ahora, esperamos que su mente ya esté hecha. Incluso si no lo está, no importa, salga a votar. Es su deber. ¡No es sólo su obligación cívica sino un privilegio!

### Do your duty. Vote November 4th!

On November 4th, the state election ballots will be carrying the names of the candidates that survived the Primary Election of September 9, 2014.

For Governor and Lieutenant Governor, this year we will be choosing amongst four pairs of individuals: Coakley and Kerrigan, Democratic; Baker and Polito, Republican; Falchuk and Jennings, United Independent Party; Lively and Saunders, Independent; McCormick and Post, Independent.

Locally, we will be electing one Representative in Congress, one State Senator and 3 state representatives, one for each of the three districts.

Third District, You must choose between Nicola S. Tsongas, Lowell, Democratic VS Roseann L. Ehrhard Wofford, Haverhill, Republican.

Fourteenth Essex District, Diana DiZoglio, Methuen, Democratic VS Rosemary Connelly Smedile, North Andover, Republican.

Sixteenth Essex District, Marcos A. Devers, Lawrence, Democratic; Roger A. Twomey, Lawrence, Republican and William Lantigua, Lawrence, Non-Party Unenrolled Candidate.

Seventeenth Essex District, Frank A. Moran, Lawrence, Democratic.

Register of Probate, Essex County, Pamela Casey O'Brien, Saugus, Democratic VS Michael E. Morales, Andover, Republican

We might sound repetitive. As in previous elections, we only give you the candidates' names; the rest is your decision. It's been a long campaign and candidates have been very eloquent about their platforms.

By now, we hope your mind is made up. Even if it is not, you must go out and vote. It's your duty. It's not only your civic obligation but a privilege!

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

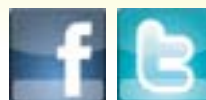
**Dalia Díaz**  
daliadiaz@rumbonews.com

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Surís**  
albertosuris@rumbonews.com

### CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month



# ¿Por qué GLFHC?

- **Una de las prácticas más grandes y antiguas en el Valle del Merrimack.**
- **Sobre 100 médicos de atención primaria y profesionales de la salud, capacitados para atender pacientes, desde prenatales hasta geriátricos.**
- **Farmacias de servicio completo** en todas nuestras clínicas.
- **6 convenientes localidades** en Lawrence y Methuen.
- **2 clínicas ubicadas en escuelas;** en la Escuela Superior de Lawrence y en la Escuela Vocacional.
- Un galardonado **“Programa de Medicina Alternativa”** – enfocándose en visitas en grupos de adolescentes y adultos.
- **Un Programa de Salud Maternal/Niño(a)** compuesto por médicos de familia los cuales proveen servicios de maternidad y de obstetricia avanzados.
- **Programa de Residencia de Medicina Familiar** – entrenando los médicos del mañana.

*Para encontrar más información acerca del por qué GLFHC debería ser su proveedor de cuidado médico, visítenos en línea en*  
**glfhc.org**



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

## Desde Mi Esquina



### Las reparaciones de carreteras

¿Recuerda que el año pasado por esta época, la repavimentación de las calles se convirtió en un gran problema? Se dijo que era demasiado tarde en la temporada y tan sólo un par de semanas antes de las elecciones.

Pues...? Tres días antes las elecciones de este año se están reparando las calles y no hay comentarios.

### Comencemos a pensar en las próximas elecciones

Tenemos todo un año para encontrar candidatos para sustituir a algunos miembros del Concilio de la Ciudad de Lawrence, en noviembre del 2015. No puedo hacer suficiente hincapié en la necesidad de abrir los ojos para ver cuán desinformados están cuando se trata de la forma adecuada para llevar a cabo una sesión del concejo, y cómo la Carta Constitucional de la Ciudad (City Charter) debe aplicarse en su proceso para tomar decisiones.

He expresado mi opinión sobre el concejo municipal muchas veces, siempre explicando mis motivos. Mi mayor queja es lo ignorantes que son de nuestra Carta Constitucional. Esto es como la biblia en la que se aclara todo y por ende, las cosas se simplifican.

Tome el tiempo para revisar mi columna del 1 de julio de 2014 en el que se explica el manejo del contrato del abogado de la ciudad. Comienza con el siguiente texto: "El abogado de la Ciudad, Charles Boddy, se fue la semana pasada como resultado de

la negativa del alcalde a firmar un nuevo contrato, el hábito de los concejales de tomar decisiones a medias - tengo que corregir eso, la ignorancia de lo que hacen, y el hecho de que él ha tenido que soportar el maltrato y el menosprecio de ciertos miembros del concejo.

"No ha habido ninguna excusa ni razón alguna para no querer renovar su contrato y voy a explicar por qué creo que los concejales no han leído sus propias reglas parlamentarias como resultado de ello, actuando de manera ilegal."

En este artículo, he explicado cómo los concejales tuvieron una votación ilegal para despedir al Sr. Boddy la cual terminó en un empate de 4-4. La Concejala del Distrito A Sandy Almonte estaba ausente durante este voto y más tarde admitió que si bien apoya al abogado de la ciudad, sabía que no tenía los votos y si ella iba a la reunión, "le caerían encima" por su opinión. Como presidente del Comité de Personal, ella debió hacer acto de presencia para hacer su trabajo aunque "le cayeran encima" por hacer su trabajo.

Omitieron reglas y rompieron otras en la Carta Constitucional de la Ciudad haciendo sus acciones un estúpido circo. El abogado de la ciudad continúa en el puesto porque según el contrato que expiró, se renovó automáticamente por otros cinco años ya que el concejo municipal no actuó durante el tiempo requerido. El Alcalde Daniel Rivera ha anunciado la posición y están tomando las aplicaciones. Veremos qué sucede cuando estén listos para entrevistar y contratar a alguien para un puesto que no está legalmente (en la opinión del Sr. Boddy) disponible.

Dicho sea de paso, según la Carta Constitucional de la Ciudad, el procurador

de la ciudad trabaja para el concejo, no para el alcalde. El alcalde debe firmar todos los contratos pero no tiene nada que ver con quién el concejo contrata. Por lo tanto, ¿por qué son tan obedientes a la voluntad del alcalde?

Los concejales están muy conscientes de una regla que se suele pasar por alto con respecto a los nombramientos temporales por 90 días y sin embargo, el Alcalde Rivera nombró a Theodore Rosario, el ingeniero agrónomo, como Ingeniero Civil en la ciudad durante un año para que se siente en la oficina para estudiar y ver si puede pasar el examen para obtener la licencia como ingeniero civil. El Presidente del Concejo Modesto Maldonado me aseguró que no le será permitido quedarse pasados los 90 días. Lo que no entiendo es por qué el concejo permitió que el alcalde hiciera un nombramiento ilegal por un año. Estoy segura de que no podrán echar atrás su decisión porque el Alcalde Rivera está haciendo lo que le place sin contar con el concejo.

Necesitamos gente fuerte en el concejo, personas que lean y sigan la Carta Constitucional de la Ciudad como fue establecida, gente que no se dejen intimidar por ningún alcalde, y personas que hagan su tarea cuando estén fuera de la Sala del Concejo.

### Contrato de Comcast Cable

Recuerdo que el Contrato de Cable de Comcast expira el 4 noviembre y quise saber qué se ha hecho con él. Hace pocos días esta semana, me enteré de que una audiencia pública se llevó a cabo el 2 octubre en el Ayuntamiento. Después de llamar a varias de las personas que deberían haberlo sabido, me enteré de que la reunión pública había sido anunciada en la página de Lisa Torrisi en Facebook y el escribano de la ciudad más tarde me proporcionó copias del anuncio hecho en el Eagle-Tribune anunciando la audiencia pública.

Creo firmemente que este fue un esfuerzo concertado para mantener a la mayoría de la población de esta ciudad ignorante en cuanto al contenido de dicho contrato. Me he estado quejando sobre el poder que han dado a Lawrence Community Access Television (LCAT) para hacer frente a los intereses de nuestros residentes. Si alguien debería haber sido notificada que esta audiencia pública se llevaría a cabo, debí ser yo. Ese anuncio habría sido escuchado por la radio en español y desde luego en Rumbo - de forma gratuita!

Hubo muy pocos comentarios en la página de la Sra Torrisi ya que no tenían conocimiento de qué se trataba y fueron remitidos a un enlace donde pudieran leerlo.

Rich Russell, un ciudadano preocupado que asiste a todas las reuniones del concejo y se asegura de estar al tanto de todo lo que ocurre en la ciudad, respondió diciendo: "La primera oración del párrafo tres es una línea de basura. Ellos sólo están preocupados por su ganancia y les importa poco el cliente!"

Trabajando en secreto no es una buena forma de gobierno.

## ¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



## SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

### ¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

## CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

**Bienvenida Familia**  
(Welcome Family)

¿Tiene preguntas?  
¿Necesita consejos?

Bienvenida Familia (Welcome Family) ofrece a las madres y sus recién nacidos una visita individual de una enfermera sin ningún costo. Obtenga respuestas, recursos y apoyo.

Aprende más y haga una cita.

Por favor llamar al departamento de referidos.

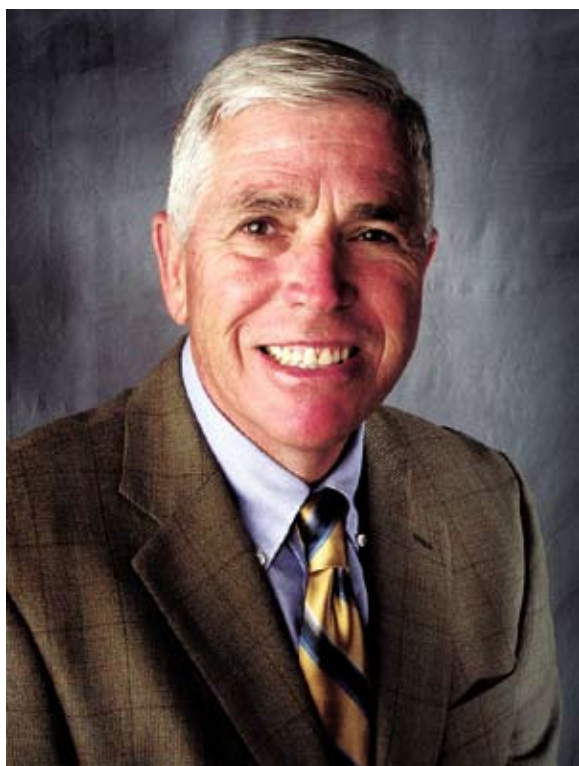
1-800-333-4799

 Home Health VNA  
The Leader in Home Health Care



# NECC Alumnus to Host Book Signing and Discussion

**Ron Guilmette, a long-time resident of Salisbury and a retired Massachusetts state trooper, recently published a book featuring photographs of the 260-plus islands on Lake Winnepesaukee.**



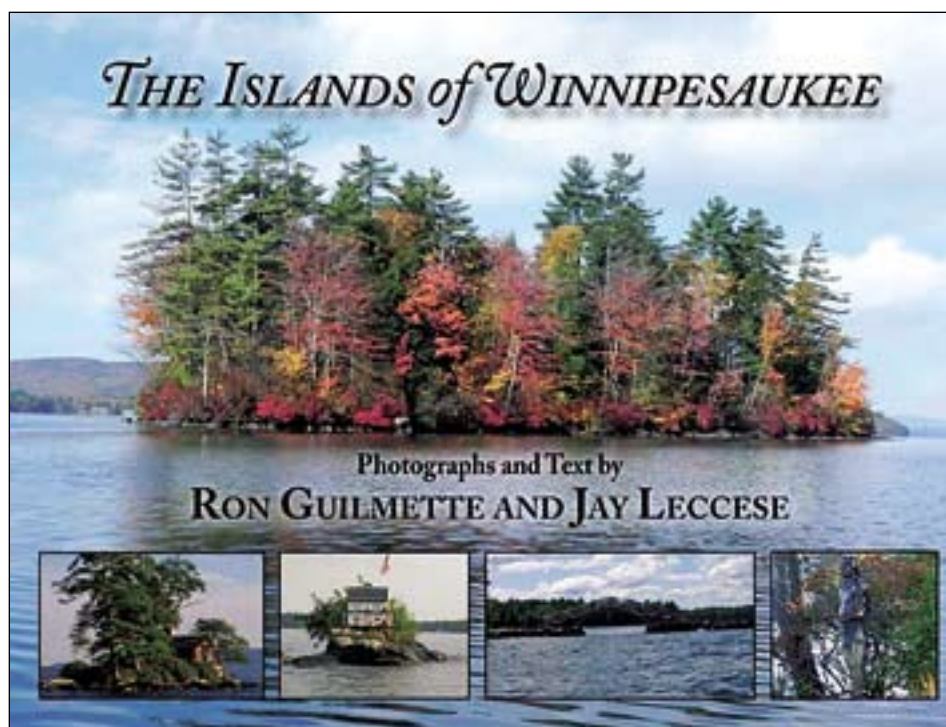
All event proceedings are scheduled to take place in the Hartleb Technology Center, 100 Elliott Street, Haverhill, from 12-2 p.m. Copies of the book will be available on site for sale.

Guilmette, a long-time resident of Salisbury, graduated from Northern Essex in 1974 with an associate degree in criminal justice and went on to fulfill a successful 32-year career as a police officer and Massachusetts state trooper. Upon retiring from the State Police force in 1999, he taught criminology courses at UMass Lowell and later Merrimack College, where he additionally worked as chief of police. Guilmette holds a master's degree from Anna Maria College and throughout the years has maintained a close relationship with NECC. He currently serves as the alumni-elected member

Northern Essex Community College alumnus Ron Guilmette, avid kayaker and self-published author, will visit NECC's Haverhill campus on Monday, November 10th to discuss his debut book "The Islands of Winnepesaukee", co-authored by nephew Jay Leccese of Stoneham, Massachusetts. A brief signing and reception will follow.

of the Board of Trustees and as an active member of the Alumni Advisory Board.

"The Islands of Winnepesaukee" is an 11 x 9.5" coffee table book featuring color photos of and facts about each of Lake Winnepesaukee's 260-plus islands. Inspired by his and Leccese's cross-lake kayaking



adventures, the book succinctly resolves the mystery of just how many islands dot the beloved New Hampshire lake. Stories and fun facts accompany each picture highlighted in the collection.

For additional information about the event, please contact Lindsey Mayo, Director of Alumni and Donor Relations, at 978-556-3621 or via e-mail at [lmayo@necc.mass.edu](mailto:lmayo@necc.mass.edu)

**En nuestro centro de Pediatría, cuidamos a nuestros pacientes de pies a cabeza.**



**Mantener a los niños, y los piratas, saludable.**

## ESTA ASOCIACION DECISIVA EN EL CAMPO DE LA PEDIATRIA OFRECE:

- *Atención médica para maternidad de alto riesgo.*
- *Médicos expertos especializados en cuidados intensivos para el recién nacido.*
- *Un departamento especializado en emergencias pediátricas.*
- *Especialistas pediátricos del "Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center" que tratan pacientes en el Centro de Especialidad Pediátrica en Lawrence.*

El acuerdo de asociación entre "Lawrence General Hospital" y el "Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center," permite que las familias tengan acceso a los mejores especialistas de Boston en pediatría y maternidad, aquí, en Lawrence. Somos parte de tu equipo y de tu comunidad.

Para hacer una cita, llame al **978-228-5763** o visite la página de web **TogetherForHealthyKids.com**.



Together we deliver advanced care.

# Cartas al Editor / Letters to the Editor

Sr. Editor:

La semana pasada, Massachusetts perdió tres residentes por motivo de incendios. Dos muchachos jóvenes de 4 y 9 años de edad murieron en un incendio en una vivienda multifamiliar de seis apartamentos en Lawrence después de quedar atrapados en su dormitorio del tercer piso. Los vecinos y miembros de la familia fueron incapaces de llegar a ellos y el fuego se extendió muy rápidamente para que los bomberos pudieran salvarlos.

Una mujer de 58 años, que fue encontrada en una silla de ruedas, también murió como consecuencia de un incendio en su casa en Springfield. Sus muertes elevan la cifra de muertos por fuego en el estado durante el 2014 a 49, el más alto que hemos tenido desde el 2011.

Muchas veces son los jóvenes y las personas con discapacidades los que resultan víctimas por las condiciones del fuego. Los detectores de humo son una herramienta eficaz para advertir a los residentes de un incendio sin embargo, lo único que pudo haber dado a los chicos el tiempo que necesitaban para escapar o a los miembros de rescate el tiempo que necesitaban para llegar es un sistema de rociadores contra incendios.

Por desgracia, hay personas que quitan la protección de un sistema de rociadores contra incendios en los hogares multifamiliares tal como el de Lawrence eliminándolos como parte del código de fuego cuando de nueva construcción se trata. ¿Cuál fue su razonamiento? Eso, mientras los aspersores contra incendios, sin duda, ahorrarían vidas, simplemente no hay suficientes muertes por incendio en Massachusetts para justificar el costo. La pregunta que planteo a la Junta de Reglamento de Construcciones y Normas que están calculando en la actualidad el valor de la vida humana es: ¿cuántas vidas tienen que perderse para justificar aspersores contra incendios en viviendas multifamiliares?

Envío mis condolencias a las familias de las víctimas y para las familias que han experimentado el verdadero costo de fuego en Massachusetts.

Atentamente,

John Grant, Presidente Asociación de Jefes de Bomberos de Massachusetts y Jefe del Departamento de Bomberos de Milton.



To the Editor:

Last week, Massachusetts lost three residents to fire. Two young boys aged 4 and 9 years died in a fatal blaze in a six bedroom multi-family home in Lawrence after becoming trapped in their third floor bedroom. Neighbors and family members were unable to reach them and the fire spread too quickly for firefighters to save them.

A 58 year old woman, who was found in a wheelchair, also died as a result of a fire in her Springfield home. Their deaths bring the state fire death toll for 2014 up to 49, the highest it has been since 2011.

Often times it is the young and the disabled that are overcome by fire conditions. Smoke alarms are an effective tool to warn residents of a fire yet the only thing that would have given those boys the time they needed to escape or first responders the time they needed to arrive is a fire sprinkler system.

Unfortunately, there are those that would have the protection of a fire sprinkler system in multi-family homes much like the one in Lawrence removed from the fire code for new construction. What was their reasoning? That, while fire sprinklers no doubt would save lives, there just are not enough fire deaths in Massachusetts to justify the cost. The question I pose to the Board of Building Regulations and Standards who are currently calculating the value of human life is: how many lives need to be lost to justify fire sprinklers in multi-family homes?

I send my condolences to the families of the victims and for those families who have experienced the true cost of fire in Massachusetts.

Sincerely,  
John Grant, President Fire Chiefs Association of Massachusetts and Chief of Milton Fire Department.

# PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

## Personales Automóviles Casas Negocios

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
ESPAÑOL

## DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



# MICRÓFONO ABIERTO

*¡Lo diferente del dial!*

Entrevistas

Noticias Locales,  
Nacionales e  
Internacionales

Comentarios

Música



Carmen Chalas "La Embajadora"  
Productora & Conductora

¡Y Mucho Más! en  
su nuevo horario  
de 10 a 11 AM

TELEFONO EN CABINA  
978.974.0890

WLLH 1400 AM

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)



# Open House

Sunday, November 9, 2014  
from 12:00 - 2:00

## The GLTS Advantage:

- A Level One School
- Rigorous Academics
- 19 Career/ Technical Areas
- State-of-the- Art Machine Tool Technology Area
- New STEM Academy
- All students receive Google Chrome Book
- Internships & Cooperative Education Opportunities
- Competitive Athletic Teams
- Clubs & Activities for every interest



**GREATER LAWRENCE TECHNICAL SCHOOL**  
**57 River Road Andover, MA 01810**

Greater Lawrence Technical School admits students and makes available to them its advantages, privileges, courses of study and support services without regard to race, color, sex, gender identity, religion, national origin, sexual orientation, disability, homelessness or limited English speaking ability.

[www.glts.net](http://www.glts.net)



978. 686. 0194

# LFDCS sponsored a High School Admissions Fair



Nahin I. Jorgee '07, Associate Director of Admission, Phillips Exeter Academy, NH, explaining the advantages of the school he represents to Esther Galvez and her mother Mrs. De La Cruz.



St. John's Prep Michael Kelley '09 of Admissions (center) having a great time while interviewing with Estarlyn Hiraldo (left) and Luis Franco (right).



L/r –Astrid Corona and her mother Ana Lucía Cuevas asking all kinds of questions to Marilee Lin of Holderness School, located in Plymouth, NH.

Since 2009, Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) has sponsored a High School Admissions Fair by inviting to its campus admissions representatives from parochial and independent boarding schools throughout New England. During the 2013-2014 year, the number of visiting schools increased. LFDCS hosted for dinner these Admissions staff members and included as a "Welcome Back" a number of special alumni who attend the fair as returning LFDCS graduates. Former LFDCS graduates accompany high school admissions staff to the High School Admissions Fair and are great "cheerleaders" for their new high school.

This past year, the High School Admissions Fair was open to 7th and 8th grade students who are accompanied by their parents which becomes an opportunity to learn about the great diversity of secondary school options. Invitations to the 2014 High School Admissions Fair, held on Wednesday, October 15th at Lawrence Family Development Charter School, 400 Haverhill St., were mailed to parochial and independent boarding schools and included Lawrence students

who are excellent students and members of area youth development organizations. For most parents at LFDCS, the High School Admissions Fair is their first look at the diverse and unique characteristics of independent and private New England secondary schools.

The Lawrence Family Development Charter School Guidance/Placement Office is at the core of a successful high school transition program called "Opening Doors." Throughout the year, the Guidance/Placement Counselor, Carlos Cedeño, establishes the overall schedule of workshops to be delivered in the classrooms of grades 7 and 8, and is responsible for the outreach to area secondary schools as well as those throughout New England. The Guidance/Placement Office plans and manages the High School Admissions Fair which includes in-school presentations by admissions directors and coordinated visits to many of the schools. In addition, the Guidance/Placement Counselor meets with every eighth grade student and their parents to discuss best options, set the deadlines for applications and complete hundreds of required forms.

Mr. Carlos Cedeño is an experienced

Guidance/Placement Counselor, who works with LFDCS Principal Dr. Sue Earabino and Head of School, Ms. Stephanie Cross to increase the number of schools in LFDCS' outreach portfolio and provide new opportunities for students' consideration. The Guidance/Placement Counselor and the LFDCS upper school team assists eighth graders to submit applications to one or more admissions-based secondary schools and assists parents in filling out their financial aid forms. In addition, teachers are supported with writing recommendation letters and mailing over 200 applications.

To assist with the success of LFDCS graduates once they matriculate into high school, a full-time Alumni Coordinator, Ms. Amelia Hernandez-Marinez, supports LFDCS upper school student workshops and helps students, once accepted, make the transition to high school. Ms. Hernandez-Marinez brings an experienced perspective to her one-on-one work with students. In addition to helping to prepare members of the Class of 2015, she is responsible for meeting with all LFDCS graduates—Classes 2011, 2012, 2013 and 2014—to follow-up on high school grades, monitor community service requirements and help alumni solve

personal issues in order for them to focus their efforts on academic excellence.


Founded in 1995, the Lawrence Family Development and Education Fund, Inc.'s Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) is one of the first K-8 Commonwealth public charter schools. As a "Level 1" public school for MCAS performance in 2012 and 2013, the work of the Lawrence Family Development Charter School is known for its best practices as a Massachusetts urban school. The school uses research-based practices for academic instruction and intervention, and supplements this instruction with after school and summer school programs.

## Participating High Schools

- The Berkshire School (MA)
- Bradford Christian Academy (MA)
- Cambridge School of Weston (MA)
- Canterbury School (CT)
- Central Catholic H.S. (MA)
- Choate Rosemary Hall (CT)
- Concord Academy (MA)
- Cushing Academy
- The Dublin School (NH)
- Ethel Walker School (CT)
- Foxcroft Academy (ME)
- Fryeburg Academy (ME)
- Governor's Academy (MA)
- The Groton School (MA)
- Holderness School (NH)
- The Hotchkiss School (CT)
- Kent School (CT)
- Lawrence Academy (MA)
- Milton Academy (MA)
- New Hampton School (NH)
- Noble & Greenough School (MA)
- Northfield Mount Hermon (MA)
- Notre Dame Cristo Rey H.S. (MA)
- Phillips Academy Andover (MA)
- Phillips Exeter Academy (NH)
- The Pingree School (MA)
- Presentation of Mary Academy (MA)
- Pomfret School (CT)
- St. George's School (RI)
- St. John's Prep School (MA)
- St. Mark's School (MA)
- Stoneleigh Burnham School (MA)
- Taft School (CT)
- Tabor Academy (MA)
- Westminster School (CT)
- White Mountain School (NH)
- Winchendon School (MA)

# TWOMEY

## STATE REPRESENTATIVE



ADVOCATE  
FOR  
VETERANS

<p><b>OPPOSES</b> increase to gas, sales and state income taxes</p> <p><b>SUPPORTS</b> welfare reform</p> <p><b>SUPPORTS</b> DCF reform (Dept. of Children &amp; Families)</p>	<p><b>SUPPORTS</b> keeping Violent Habitual Offenders in jail</p> <p><b>SUPPORTS</b> Voter ID</p> <p><b>OPPOSES</b> the Registry of Motor Vehicles move</p>
--	---

PROVEN Honesty, Integrity & Leadership

## VOTE ROGER TWOMEY, TUESDAY NOVEMBER 4

paid for by the committee to elect Roger Twomey



# LFDCS auspició una feria de escuelas secundarias



Bradford Christian Academy: Marge Squire, checking the application submitted by Orlando Payne, center, on behalf of his son of the same name.



Judith C. Marley, Assistant Superintendent; Patricia Karl, founder of the school; LFDCS Principal Dr. Sue Earabino; Director/Superintendent, Ralph Carrero; Guidance/Placement Counselor, Carlos Cedeño; and Head of School, Ms. Stephanie Cross.



A group of students of Notre Dame Cristo Rey High School with Cindy Montesquieu, Director of Admission representing their school. They are, back row, left to right: Freiny Peña (freshman); Sarai Galvez (freshman); Cindy Montesquieu (Director of Admissions); Yazmin Lara (freshman); Carolyn Tejera (sophomore). Front row, left to right: Janelly Rivera (freshman); Fartun Abdulle (senior); and Sonja Then (sophomore).

Desde el 2009, la escuela Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) ha patrocinado una Feria de Admisiones de Escuelas Secundarias invitando a sus representantes de admisiones del campus de escuelas de internados parroquiales e independientes en toda Nueva Inglaterra. Durante el año 2013-2014, el número de escuelas que nos visitan aumentó. LFDCS organizó una cena estos miembros del personal de admisión e incluyeron a un número de ex alumnos especiales que asisten a la feria como graduados de LFDCS. Estos ex graduados de LFDCS acompañan a miembros del personal de admisiones de las escuelas secundarias a la Feria y son grandes "cheerleaders" por su nueva escuela secundaria.

Este año, la feria fue abierta a los estudiantes de 7mo y 8vo grado que fueron acompañados de sus padres para tener una oportunidad para aprender sobre la gran diversidad de opciones de escuelas secundarias. Invitaciones a la feria del 2014 celebrada el miércoles, 15 de octubre en Lawrence Family Development Charter School, 400 Haverhill St., fueron enviadas a las escuelas parroquiales y de internados independientes e incluyen estudiantes de Lawrence que son excelentes estudiantes y miembros de organizaciones de desarrollo juvenil área. Para la mayoría de los padres en LFDCS, la feria es su primer vistazo a las diversas y únicas características de las escuelas secundarias de Nueva Inglaterra independientes y privadas.

La Oficina de Orientación y Colocación de Lawrence Family Development Charter School es el núcleo de transición de la escuela secundaria con éxito llamado "Abriendo Puertas". Durante todo el año, el Consejero de Orientación y Colocación Carlos Cedeño, establece el horario general de los talleres que son entregados en las aulas de los grados 7 y 8, y es responsable de la difusión en las escuelas secundarias de la zona, así como aquellos a través de Nueva Inglaterra. La oficina de Orientación y Colocación planea y administra la feria de admisiones lo cual incluye presentaciones en la escuela por directores de admisiones y visitas coordinadas a muchas de las escuelas. Además, el Consejero de Orientación y Colocación se reúne con cada uno de los estudiantes de octavo grado y sus padres para discutir las mejores opciones, establece los plazos de solicitud y completa

cientos de formularios necesarios.

El Sr. Carlos Cedeño es un experimentado Consejero de Orientación y Colocación, que trabaja con la Principal de LFDCS la Dra. Sue Earabino y la Directora de la Escuela, la señora Stephanie Cruz para aumentar el número de escuelas en el portafolio de LFDCS para tener mejor alcance y ofrecer nuevas oportunidades que los estudiantes puedan considerar. El Consejero de Orientación y Colocación y el equipo de la escuela superior de LFDCS ayudan a los estudiantes de octavo grado para que envíen más de una solicitud a las escuelas secundarias basadas en admisiones y los asiste llenando sus formularios de ayuda financiera. Además, los maestros escriben cartas de recomendación y envían más de 200 aplicaciones.

Para ayudar en el éxito de los graduados de LFDCS una vez que se matriculan en la escuela secundaria, la Coordinadora de ex Alumnos, Amelia Hernández-Marinez, apoya los talleres para estudiantes de escuela superior y ayuda a los estudiantes, una vez que son aceptados a hacer la transición a la escuela secundaria. La Sra. Hernández-Marinez trae una perspectiva con experiencia para su trabajo de uno-a-

uno con los estudiantes. Además de ayudar a preparar a los miembros de la Clase del 2015, ella es responsable de reunirse con todos los graduados de las clases del 2011, 2012, 2013 y 2014 de LFDCS para dar seguimiento a las notas en la escuela secundaria, monitorear los requisitos de servicio comunitario y ayudar a los alumnos a resolver asuntos personales para que centren sus esfuerzos en la excelencia académica.

Fundada en 1995, la Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) de Lawrence Family Development Education

Fund, Inc., es una de las primeras escuelas públicas tipo charter K-8 del estado. Como escuela pública del "Nivel 1" según los resultados del MCAS en 2012 y 2013, el trabajo de la escuela Lawrence Family Development Charter School es conocido por sus buenas prácticas como una escuela urbana de Massachusetts. La escuela utiliza las prácticas basadas en la investigación para la enseñanza académica y la intervención, y complementa esta instrucción después de clases en la escuela así como programas de verano.

## SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

## Pamela Casey O'Brien: Proven, Effective Leadership / Liderazgo Probado y Efectivo



Essex County Register of Probate Pamela Casey O'Brien knows the Probate and Family Court will touch the lives of nearly every citizen at some point in his or her life, and likely at a stressful time involving a very personal issue. Pam has worked tirelessly, using her legal talent and compassionate nature, to help customers of the court navigate through the system and obtain friendly, efficient equal access to justice.

Pam's experience, passion and vision for the office make her the best candidate to ensure that the Essex Registry of Probate continues to make a positive difference in the lives of the citizens of Essex County.

La Registradora de la Corte de Sucesiones del Condado de Essex Pamela Casey O'Brien sabe que la Corte de Tutela y Familia tocará la vida de casi todos los ciudadanos en algún momento de su vida, y es probable que en un momento de tensión que implica un asunto muy personal. Pam ha trabajado incansablemente, usando su talento jurídico y naturaleza compasiva, para ayudar a los clientes de la corte a navegar a través del sistema y obtener acceso a la justicia de forma igualitaria, amable y eficiente.

La experiencia, la pasión y la visión de Pam en este puesto hacen de ella el mejor candidato para garantizar que el Registry of Probate de Essex siga haciendo una diferencia positiva en las vidas de los ciudadanos del Condado de Essex.

**Vote November 4**

# American Training's annual LIFE Matters Awards honor companies who put people first

## Market Basket, Chase & Lunt, and IWP honored

**By Mikaela Reynolds**  
**Director of Marketing**

Kimberley Judd walked into DiBurro's Friday night, welcomed by a sea of red and blue. She smiled as she realized her hard work had paid off.

She passed by the juggler in Piccadilly Circus, walked across the London Bridge, through the fog at Westminster Abbey, and finally arrived at the 2014 LIFE Matters Awards Gala.

Judd, the event organizer and Director of Allied Health for the American Training's LARE Institute, had been there before. The party was familiar, many of the faces were the same, but she had never seen London brought to America quite like she and her

team had on October 17.

The London-themed event, hosted by American Training, celebrated the organization's Partners and their 2014 award winners; Market Basket Associates as the LIFE Matters Award recipient, Injured Workers Pharmacy as Company of the Year, and Chase & Lunt as Vendor of the Year.

"It was inspiring to see the staggering number of people who turned out to support American Training at this year's LIFE Matters Awards Gala," Judd said.

"I hope old friends of American Training were able to enjoy the WOW! evening they have come to expect from us and that new friends of American Training were able to see first-hand, the passion that the Colleagues of American Training put into what we do every day."

With over 300 people in attendance from local businesses and organizations, the evening was a huge success. There was a magician, a hula hooper, a juggler, a



PLEASE SEE **AMERICAN T.**

CONTINUES ON PAGE 13




Everyone teaches, everyone learns.



### OPEN HOUSE

9:30 a.m. - noon  
 Saturday, November 15  
 Bedford Campus

- Meet with faculty & academic deans
- Attend a financial aid workshop
- Take a campus tour
- Learn how to transfer to a bachelor's degree program with *MassTransfer*

*Find out more about ...*

Academic, Career & Transfer Counseling • Placement Testing  
 Dual Enrollment • Free Tutoring Services • Disability Support  
 ... and much more

For more information or to RSVP, call 1-800-818-3434 or visit [www.middlesex.mass.edu/oh](http://www.middlesex.mass.edu/oh)





## UN PUNTO DE VISTA © 1996

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com



## A POINT OF VIEW

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

# Ébola, o el derecho de vivir

Como la mayoría de la gente que lee las noticias en estos días y no tienen nada mejor o peor que hacer, estoy alarmado sobre los reportes relacionados con esta nueva epidemia llamada Ébola que ha matado a mucha gente en África y una persona en los Estados Unidos. Pienso, sin embargo, que nuestros temores y preocupaciones son innecesarios. Permítanme traer un nuevo punto de vista a esta reacción loca nacional y ver si puedo ayudar. Si ustedes tienen un punto de vista diferente, por favor déjenmelo saber.

Los virus y las infecciones no son nada nuevo; en realidad es posible que nos precedieran en la línea evolucionista. Si tuviéramos la oportunidad de tomar una foto de nuestras entrañas, yo rechazo la idea de hacerme un "selfie bacteriológico" para probar mi punto, nos sorprenderíamos de encontrar millones, en realidad miles de millones, de bacterias disfrutando la hospitalidad eterna de nuestro sistema digestivo. No conozco sus nombres, sus afiliaciones políticas o religiosas, o sus objetivos de vivir o cuanto lo han hecho o vivirán, pero sé que siempre que un médico receta antibióticos cuando tengo una gripe, muchas de esas bacterias anónimas se mueren "pronto" y tengo que deshacerme de ellas cuando visito el baño que, debido a los antibióticos, es usualmente muy frecuente.

¿Estoy claro? Somos "Hotel Bacteria" de cinco estrellas amigos. Como dije en la frase introductoria del párrafo anterior, las bacterias vinieron primero, los humanos después, y muchos biólogos se han preguntado si el reino animal vive para hospedar y alimentar a esas bacterias y no de la manera opuesta, un pensamiento que nos hace humilde, lo que me lleva directamente a este pánico de Ébola.

En la época de los mil novecientos ochenta nos enteramos de una nueva y alarmante enfermedad proveniente de África que se llamaba SIDA. Las letras significan Síndrome de Inmunidad Deficiente Adquirida. La condición que la precede se llama VIH, que significa Virus de Inmunodeficiencia Humana. La secuencia es importante para entenderlas: la última viene antes que la primera y entonces se transmiten y nos infectan. Ese es el comportamiento típico de un virus.

Parte del problema con los virus es que no pueden reconocer una cosa buena cuando se la encuentran. Si tuvieran un cerebro y fueran inteligentes cuando se riegan, evitarían un comportamiento agresivo que pueda matar al albergador, usted y yo. Los virus agresivos son impacientes y tratan de regarse rápidamente antes que sus hospederos mueran y los lleven a ellos a la muerte también. En un mundo ideal, los virus mutarían (se volverían) a una nueva versión donde ellos y los humanos que los alimentan puedan vivir juntos para siempre.

Si pudiéramos describir a la diabetes o la artritis, por ejemplo, como enfermedades causadas por virus, eso los calificaría de virus inteligentes, porque la mayoría de la gente sufre esos efectos por mucho tiempo sin morir rápidamente. Es más, algunas de esas bacterias "benevolentes" podrían haber comenzado su existencia con una agresividad menos positiva y se volvieron

"buena gente" hacia nosotros para sobrevivir. Pero en esa mutación no hubo una decisión intencional, recuerden que los virus no piensan; simplemente ocurrió en su evolución y se sacaron el "lotto".

Cuando el mundo comenzó su cruzada contra el SIDA una que existe todavía sin mucho ruido a propósito igual que el Ébola en África, uno de los objetivos de las drogas contra el virus era forzarlo a que mutara en un comportamiento menos agresivo que los protegiera a ellos y a sus víctimas, dándonos la oportunidad de tratar a los pacientes y es posible que haya ocurrido en algunos casos. Hay más casos de personas positivas de VIH que viven hoy día de los que había en las etapas tempranas del episodio epidémico, incluso algunos con SIDA completamente desarrollada y controlada, y es en África donde esa mayoría existe. Vale la pena advertir que el objetivo sin cuartel es erradicar la enfermedad, no aminorarla, y tenemos que seguir protegiéndonos contra ella. En estos días existe todavía demasiada gente que se muere de SIDA, particularmente niños de pacientes de SIDA, y la enfermedad no recibe la cobertura publicitaria que recibe Ébola.

En lo que al virus de Ébola se refiere, su comportamiento de contaminación no es muy diferente al del virus de SIDA, incluyendo su virulencia y la destrucción del hospedero. Igual que ocurre con el SIDA, para enfermarnos de Ébola, tenemos que ponernos en contacto directo con fluidos de aquellos que sufren la enfermedad, sangre, semen y saliva. No se transmite a través del aire. Es irresponsable médica y políticamente pensar que no volar hacia o desde países donde Ébola existe va a ser la solución.

El mundo ha sufrido serias epidemias en siglos anteriores. Miremos a estos ejemplos de gentes que murieron víctimas de algunas de ellas (Estadísticas de Wikipedia):

En los años 429 - 426 AEA (Antes de la Era Actual): 75,000 a 100,000 muertes en Grecia. Diagnóstico: Síntomas de una variedad de Tifoidea.

En los años 165-180 EA (Era actual), 30% de la población de Europa, Asia Occidental y África del Norte murieron. Diagnóstico: síntomas de viruela.

En los años 541-542 EA, 40% de la población Europea murió. Diagnóstico: Plaga Bubónica.

En los años 1346-1350 EA, 30 a 70% de la población Europea murió. Diagnóstico: Plaga.

En los años 1616-1619 EA, 30 a 90% de la población de Nueva Inglaterra donde vivimos, en su mayoría Americanos Nativos, murieron. Diagnóstico: Un coctel de diversas plagas y enfermedades. Probablemente se infestaron después de ser expuestos a virus desconocidos traídos a Norte América por los colonizadores. Hubo muchos otros, pero creo que con esto pueden tener una buena idea.

Sin embargo, ese conteo no es lo que me interesa. Cada año, muchos mueren de influenza porque se olvidan u oponen vacunarse contra la gripe o la neumonía; miles más mueren en accidentes automovilísticos porque no usan cinturones

de seguridad. Tener un accidente de auto es una probabilidad remota de accidentarnos; una vez que lo tenemos, la probabilidad se convierte en una certeza de cien por ciento y si no usamos los cinturones podríamos convertirnos en un proyectil dentro del auto y matarnos cuando la cabeza choca contra el parabrisas, el timón, una puerta, o somos expulsados fuera del auto hacia la calle.

Usar cinturones de seguridad no garantiza que sobrevivamos un accidente de auto si estamos usándolos durante el accidente, pero la probabilidad de sobrevivir es mayor. Recientemente, dos jóvenes mujeres en los treinta sufrieron un accidente de auto en el Jamaica Way de Boston. Murieron en el accidente, y la prensa reportó que no estaban usando cinturones de seguridad. Las pobres se convirtieron en tristes estadísticas. No tengo más que decir. Desde luego, como el famoso anuncio simpático en televisión recomienda contra la acidez, "no tenga una en primer lugar". Lo mejor es evitar los accidentes: no tomar bebidas alcohólicas, no "textear" con los celulares, y siempre observar las leyes del tráfico.

¿Cuál es la probabilidad de que usted se infecte con el Ébola? Muy remota si vive una vida normal y sana en este país de más de trescientos millones de habitantes y no practica intercambios inseguros de fluidos con otros seres humanos, incluyendo en esa lista no usar contraceptivos si es sexualmente activo, esté enfermo o no. El gobierno, tanto federal como estatal, está haciendo todo lo posible para bloquear la epidemia; esperemos que hagan lo correcto. Mientras tanto, relájese, vacúnese contra la gripe, use sus cinturones de seguridad cuando maneje, tome sus medicamentos como se le recetó su médico y probablemente va a ser capaz de leer mis artículos de Punto de Vista por mucho tiempo. Bueno, yo no sé si leerlos es peligroso para su salud mental, pero de una cosa si estoy seguro: eso no es una enfermedad contagiosa, ¿no es cierto?

Y ese es mi Punto de Vista hoy.

## Ebola, or the right to live

As most people who read the news these days and have nothing better or worse to do, I 'm alarmed about the news regarding this new epidemic outburst called Ebola that has killed many folks in Africa and one in the USA. I feel, however, that our fears and concern are unnecessary. Let me bring a new point of view to this insane reaction and see if I can help. If you have a different take, please let me know.

Viruses and infections are nothing new in nature; actually they may have preceded us in the evolutionary timeline. If we had an opportunity to take a picture of our own entrails, I refuse to get my own "bacteriological selfie" to prove my point; we'd be shocked to find that millions, actually billions, of bacteria enjoy the lifelong hospitality of our digestive system. I don't know their names, their political or religious affiliation, or their goals of staying alive and how long they actually have lived or will live, but I know that every time a doctor prescribes antibiotics when I have a nasty cold, many of those anonymous bacteria die "pronto" and I get rid of their remains when I visit the restroom which, due to the antibiotics, is usually often.

Am I clear? We are a five star "Bacteria Hotel" big time folks. As I said in the introductory sentence to the previous paragraph, bacteria came first, humans later, and many a biologist has declared that the animal kingdom lives to host and feed those bacteria, not the other way around, a sobering thought, which brings me straight to this Ebola panic.

In the early nineteen eighties we became aware of a new alarming disease coming from Africa that was named AIDS. The letters stand for Acquired Immune Deficiency Syndrome. The condition that precedes AIDS is called HIV, which stands for Human Immunodeficiency Virus. The sequence is important to understand in order to make some sense: the latter, comes

PLEASE SEE **MONTESINO**  
CONTINUES ON PAGE 14

## Mary Immaculate Health/Care Services Housing and Healthcare Services for Older Adults:

- MI Nursing/Restorative Center  
Remarkable Recoveries  
Short Term Rehabilitation
- MI Residential  
Marguerite's House Assisted Living  
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation



Mary Immaculate Health/Care Services  
Health Care and Related Service for Older Adults

172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 www.mihcs.com

## National Grid Promotes Energy Careers

There are careers in the energy industry.

That is the message that representatives from National Grid brought with them when they spoke to more than a dozen Northern Essex Community College engineering students and their professors last week.

"The workforce in the energy field is aging," said James Bell, a mechanical engineer who works in the new products and energy services group at National Grid, "We need young bright, innovative, individuals to fill these spots."

Bell, along with three other National Grid employees, is taking the "there are careers in energy" message to colleges campuses. Each shared his or her own career path within the energy industry. While Bell studied engineering in college, Eliza Davis was a political science major, Mona Chandra, was an architect, and May Moy was an industrial engineer. Each had a circuitous route to a career in the energy field, but each noted that they found a field in which they developed a deep interest.

They encouraged the students to visit the National Grid website and research the internship opportunities. A solid GPA as well as special certifications like LEED certification will help boost their chances of securing an internship they said.

The presentation included an overview of National Grid which is an international company that employs 28,000 people. It has 3.4 million electric customers and 3.6 natural gas customers throughout New York, Massachusetts, and Rhode Island. The company delivers natural gas and electricity,



James Bell, a mechanical engineer in the new product and energy services group at National Grid.

promotes energy conservation, as well as promotes innovative solutions to reduce energy usage through new technologies and energy efficiency programs.

Branscombe Dubina, 20, of Groveland, was one civil engineering student interested in what they had to say. "I thought it was a really good presentation," he said. "It sounds like there might be some good opportunities for internships. I will definitely be following up."

"I didn't know National Grid was all about energy efficiency," said Dipal Patel, 19, of Salisbury, an electrical engineering student. "They are more than just about power,"

Northern Essex offers an Associate of Science Degrees in Electronic Technology, Electronic Technology: Computer Systems, and Engineering Science as well as certificates Computer Aided Drafting and Electronic Equipment Technology.

## Las políticas y la información en la red

Por Prof. Nelson Silvestre

Cabe destacar que la Re-ingeniería de las comunicaciones ha venido a redefinir las comunicaciones del Siglo XXI.

Es una línea estratégica acorde a los tiempos con respaldo necesario para la ejecución en la red. En la nueva tecnología de la información como material de trabajo para la nueva generación de los políticos.

En los últimos años las redes sociales han tomado un auge importante en la comunicación de los políticos y la política. En la prensa se ha constituido un equipo de apoyo con el que se hace posible una permanencia constante en los medios masivos de la comunicación. También se hace notar que cuenta con una relación primaria con los medios externos a los periodistas asignados a la fuente noticiosa que constantemente se les suministran las informaciones. En la página Web se puede ver la red de liber nauta con una enorme cobertura produciendo la noticia.

Las redes sociales cuentan con Twitter y Facebook de manera directa y con vínculos directos.

La nueva generación de políticas tendrá que tener en cuenta comunicadores alternativos que funcionen como una unidad interactiva quienes participarán en los espacios radiales. No debemos olvidar la publicidad enriquecida con las nuevas herramientas para el fortalecimiento y mantenimiento de los fundamentos políticos y su imagen hacia la sociedad.

En la nueva re-ingeniería de la política actual no debemos olvidar los programas de televisión, la radio como motor principal para alimentar el equipo de apoyo de la información. Los políticos de las nuevas generaciones deben trabajar en las relaciones públicas especializadas como instrumento o herramientas que influyen en casi todos los ámbitos de la sociedad.

## Politics and information on the Web

By Prof. Nelson Silvestre

I have come to the conclusion that reengineering communications has come to redefine the communications of the XXI Century.

The new information technology is working material for the new generation of politicians. In recent years, social networks have taken a major boom in communicating policy and politics. In the press there has been a support team which enables a constant presence in the mass media of communication. It is also noted that it has a primary relationship with the external media reporters assigned to the news source that are constantly supplying the information. On the website you can see the network producing news coverage all around the world.

Social networks like Twitter and

Facebook have a direct link to the news without someone having to look for the news itself.

The new generation of politics will have to consider alternative communicators functioning as an interactive unit who will participate in the radio spots. We must not forget advertising that is enriched with new tools for building and maintaining the political foundations and their image in society.

In the new reengineering of current politics we must not forget TV programs and radio stations as the main engine to power the information support team. Politicians of the new generation must work in specialized public relations as a tool to influence almost all aspects of society.

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
 LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA

## De Jesus & Associates, Inc.

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

**Preparación de impuestos personales y comerciales**

**De Jesus & Associates, Inc.**  
 La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

**HORARIO:** Lunes a Viernes:  
 7am – 5pm  
 Sábados:  
 7am – 4pm

**Nestor H. De Jesús**  
 Presidente

**277 Broadway, Lawrence MA**  
 Tel. (978) 681-0422 \* Email.dejesusassoc@aol.com

CONTINUES FROM PAGE 10

## AMERICAN T.

photo booth, a cupcake Tower of Yumdon, a candy bar in the land of Candelot, 50/50 raffles, silent auctions, a delicious meal, proclamations delivered by State Rep. Marcos Devers and so much more. But the real focus of the evening was the award recipients.

“Each of our Award winners embodies a people first philosophy that has translated not only into financial success but into amazing opportunities for those most vulnerable in our communities,” said American Training President and CEO Tom Connors.

“Their support of our programs throughout the year further enhances just how much Life really does matter.”

Vendor of the Year Chase & Lunt and Company of the Year Injured Workers Pharmacy were recognized for their excellence in customer service and commitment to serving both customers and employees.

The final recipients were the Market Basket Associates, all of whom earned the 2014 LIFE Matters Award for their dedication to caring for people. Over the last year, the nation learned just how committed these associates were to each other, their company, their boss, their customers. And why? Because they value people over anything and everything, something American Training holds in high regard.

“We are always looking out for our customers,” said Joe Schmidt, Market Basket’s Supervisor of Operations, of just how much they care for their customers. “People looking out for others, allowing people to reach their full potential. This is something that lies in the core values of both Market Basket and American Training.”

Among the recipients were a few American Training Guests, or adults with disabilities, who are Market Basket Associates. With pride they accepted the award alongside their fellow associates of Market Basket.

“On behalf of Arthur T. Demoulas, his wife Maureen, his mother Irene Demoulas, and all of us at Market Basket, it is an honor to receive the American Training LIFE Matters Award,” said Schmidt as he accepted the award. “We are humbled by the recognition.”

To find out more about American Training, go to [americantraininginc.com](http://americantraininginc.com).



## MR. B’S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B’s Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

# Thanksgiving week at LHS in 1953

Bobby Souma was named the LHS Athlete of the Month of November in 1953. He made approximately 70% of the team’s tackles as a middle linebacker and played center on offense. He was also used as a fullback on offense. Bob was a graduate of the Tarbox School and along with his teammates they were readying for the big Turkey Day game against up city rivals Lowell HS. The meeting of these teams ranks with the longest rivalries throughout the State of Mass.

The following lists some outstanding games by the blue and white and features some former athletes that now teach at the local school. In 1902 Walter (pop) Sidley was the star of the game with the final score 6/5 Lawrence. Touchdowns counted for 5 points in those days. Sidley was the 1954 chief of staff of the Civics Department.

Leo Higgins the 1954 head of the German Department, scored the winning TD. Higgins played in 3 Thanksgiving games and was the winner twice and tied once. The late Bill Higgins a phys ed teacher played 4 years against Lowell and he also never lost to them.

Ernie Perry an icon in LHS sports was a 3 year starter and scored a TD; his team shut out Lowell 20/0. The track at the Lawrence Stadium bears his name and his son Ernie Jr. still coaches track in the area. The Perry family name is still alive and well in this area as John and EJ are coaches. EJ has a son who is following the Perry string of players; one mustn’t forget the Perry girls that carried on with their fine talents.

John Kennedy head of the History Department, Clarence Labonte a Cregg Medal winner whose son won the same award in 1952, Jimmy Jordan, Dennis O’Sullivan in 54 was the schools printing instructor, and The Great Ralph Wolfendale all performed for the blue and white in these Turkey Day classics. Ralph’s team handed Lowell its worst defeat of the series as they romped to a 53/0 win.

In an interview on the eve of the big game the great coach and now the athletic director Mark Devlin who by the way was a teammate of the great Jim Thorpe and who led his college team Holy Cross to an 11/0 over rival Boston College and won

many of these Thanksgiving games while a coach. Devy gave this answer: “Seeing Henry Quelette run 50 yards for the winning TD against Malden giving Lawrence the mythical State Championship was one of my greatest sport thrills.”

School happenings on this exciting week, at the barn dance the students had a great time. In attendance were, Billy Peters and Fran Stott, Nan Chamberlain and Franny Franks, Aimie Reming and Sally Young, Billy Hickey and Carol Hulme, Elaine Habib and Bob Dion, George Habib and Judy Hassey.

The huge football rally held at the gym featured a speech by Norm Salem one of Coach Doherty’s “Watch charm guards,” Dom Mazocco was the other. Salem’s speech was applauded by the crowd and here are some of those attending. Dot Rudiger, Nan Chamberlain, Franny Franks, Nancy Jordan, Ellie Daher, Billy Soper, and Ed Robichaud.

There was much excitement and school spirit as the holiday season approaches.

This was the 1953/54 year at LHS.

### LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Listen to Mr. B and Joe Murphy with Michael Walsh on the controls on WCCM-1110AM every Saturday from 8:00 to 9:00 a.m., talking sports. Like in the past, they will be receiving calls from coaches updating the latest results.



**Boats**



**4**

**Kidneys**

Donate your Boat,  
Car, Truck, RV,  
Plane, or Real Estate  
to help people needing  
organ transplants on  
**MatchingDonors.com**  
Free Vacation Voucher  
**Boats4Kidneys.com**  
**1-800-385-0422**



- **Fiscal Responsibility**
- **Limited Government**
- **Protecting our Liberty**

# WOFFORD U.S. CONGRESS

**Your Candidate for job creation,  
limited government and fiscal  
responsibility.**

**Contact the Campaign (978) 701-1920**

**[www.woffordforcongress.com](http://www.woffordforcongress.com)**

**Paid for by Wofford for Congress**

CONTINUES FROM PAGE 11

## MONTESINO

before the former and then they spread and infect us. That's the typical behavior of any virus.

Part of the problem with viruses is that they don't know a good thing when they find one. If viruses had a brain and were intelligent survivors when they spread, they'd avoid aggressive behavior that might kill their hosts (you and me). Aggressive viruses are impatient and try to spread quickly before their hosts die and carry them to death as well. In an ideal world, viruses would mutate to a healthier version where they and their human hosts feeding them can live together forever.

If we could call diabetes or arthritis a "virus-caused" disease, for example, it would qualify those viruses as intelligent, because most folks live long lives suffering those conditions without dying quickly. As a matter of fact, some of the benevolent bacteria we hold internally these days may have started under a less positive outlook and became "nicer" to us in order to survive. But that mutation was not an intentional decision, remember that viruses don't think; it simply happened in their evolution and they won the "lotto."

When the world started its crusade against AIDS, as Ebola in Africa as a matter of fact, one of the goals of the drugs against the virus was to force it to mutate into a less aggressive behavior that would protect their victims and themselves to give us an

opportunity to treat the patients, and in a way it may have happened. There are more HIV positive people living today than in the early stages of the epidemic episode, some even with fully developed and controlled AIDS, and again Africa is the stage where most of that occurs. It's worth warning that our objective without pause is to eradicate the disease, not to reduce it, and we have to continue safe behavior as protection against it. These days, there are still untreated folks dying of AIDS, particularly children of AIDS patients, and the disease doesn't get the press coverage Ebola gets.

As for the Ebola virus, its spreading behavior isn't much different from the AIDS virus, including its virulence and the destruction of the host. As AIDS, in order to get Ebola, we have to be directly exposed to fluids of those suffering from the disease; blood, semen and saliva. It isn't airborne. It is irresponsible medically or politically to think that not flying to or from countries where Ebola is active, will do the trick alone.

The world has suffered serious epidemics for centuries before. Look at these examples of people who died from some of them (Statistics source from Wikipedia):

In the years 429 - 426 BCE (Before the Current Era): 75,000 to 100,000 deaths in Greece. Diagnosis: Typhoid type symptoms.

In the years 165-180 of the CE (Current Era), 30% of the population of Europe, Western Asia and Northern Africa, died. Diagnosis: smallpox symptoms.

In the years 541-542 of the CE, 40% of the European population died. Diagnosis: Bubonic Plague.

In the years 1346-1350 of the CE, 30 to 70% of the European population died. Diagnosis: Plague.

In the years 1616-1619 of the CE, 30 to 90% of the New England population where we live, mostly Native American tribes, died. Diagnosis: a cocktail of all kinds of plagues and diseases. They probably were infected after being exposed to unknown viruses brought to America by the new settlers. There have been many more, but I'm sure you get my point.

However, that old count isn't my concern. Every year, many of us die of influenza because we forget to get the flu or pneumonia shots; thousands more die in automobile accidents because we fail to wear seat belts. Having an auto accident falls within the remote probability of having an accident; once that probability becomes a one hundred percent certainty, if you are not wearing seat belts, you become a projectile inside the car and may kill yourself when you hit a windshield, a steering wheel, a door, or are thrown out of the car.

Wearing seat belts is no guarantee that you'll survive an auto accident if you

are wearing them during an accident, but the probability of surviving the accident is higher. Recently two young women in their thirties suffered an auto accident in Boston's Jamaica Way. They died and the press reported that they weren't wearing seat belts. They became statistics. Enough said. Of course, like the famous heartburn ad on television that recommends not having heartburn in the first place, the best choice is to avoid accidents. Don't drink alcoholic beverages, don't "text", and always respect traffic laws.

What is the probability that you'll get Ebola? Very remote if you live a healthy and normal life in this country of three hundred million plus people and don't practice unsafe fluid exchanges with other human beings, including not wearing contraceptives, whether sick or not, by the sexually active. The government, both federal and state, is doing all it reasonably can to block the spread of Ebola. Let's hope they do the right thing. In the meantime, relax, have your flu shots, wear your seat belts, take your prescription medications, and you'll probably be able to read my Point of View articles for a long time. Well, I don't know how dangerous that is for your thinking health, but I'm sure it isn't a contagious disease, is it?

And that's my Point of View Today.

**it's POWER CASH ...**

**POWER 800**

**\* \$102,900.00**

**POWER 102.9 fm**

**Listen, find the LUCKY Dollar bill ...match the last four digits, and.. YOU'RE A WINNER!**

**\* Power Wednesday's only.....**

## Unidad a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence (MHTF) Presenta al Concejo Juvenil de Lawrence

Una pequeña ceremonia tuvo lugar para lanzar oficialmente al Concejo Juvenil de Lawrence de la Unidad a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence, mejor conocida como el Mayor's Health Task Force (MHTF por sus siglas en inglés). Bajo la Red Juvenil de Trabajo del MHTF, el propósito de este Concejo es capacitar a los jóvenes interesados en el bienestar de su ciudad y dedicados al desarrollo personal y liderazgo de servicio para que ayuden a promover la equidad en salud y justicia social. Esto será logrado mediante el abordar cuestiones de salud que impactan a jóvenes, sus familias y nuestra comunidad a través de su participación en el proceso cívico, organización comunitaria, educación y abogacía.

El Alcalde Daniel Rivera, el Presidente del Concilio, Modesto Maldonado, y otros miembros del Concejo Municipal de la Ciudad de Lawrence, legisladores estatales, miembros del MHTF, socios, padres y amigos, estuvieron presentes para ser testigos de su juramentación como miembros del Concejo Juvenil de Lawrence del MHTF.

La Sra. Delia Duran-Clark, Directora de la Escuela Superior Notre Dame Cristo Rey, fue la oradora invitada y compartió palabras de motivación con nuestros jóvenes, quienes se embarcan en esta jornada especial para beneficio de su ciudad.

La ceremonia tuvo lugar en el Boys and Girls Club de la calle Water el 24 de octubre del 2014.



From left to right in the front are: Gil Matos, Carlos Almonte, Jayleen Reyes, Naomi Vargas and Yaimer Leon-Ortiz. In the back, left to right are: Junielly Vargas, Gwendolyn Fajardo, Yaznairy Cabrera, Jennifer Tran, and Magnoly Maria. Missing from the picture are Enrique Fermin and Marques Mendoza.

## Lawrence Mayor's Health Task Force Presents Lawrence Youth Council

A small ceremony was held to officially launch the City of Lawrence Mayor's Health Task Force (MHTF) Lawrence Youth Council. Under the Youth Network of the MHTF, the purpose of this council is to empower caring youth dedicated to personal development and service leadership to promote health equity and social justice. This will be achieved by addressing health and community issues that impact youth, their families, and our community through a process of civic engagement, community organizing, education, and advocacy.

Mayor Daniel Rivera, Council President, Modesto Maldonado, and other

members of the Lawrence City Council, state legislators, members of the MHTF, partners, parents and friends, were present for these young men and women to bear witness as they were sworn in as members of the MHTF Lawrence Youth Council.

Mrs. Delia Duran-Clark, Principal at Notre Dame Cristo Rey High School, served as keynote speaker to share a few words of encouragement with our youth as they embark in this special journey to benefit their city.

The ceremony took place at the Boys and Girls Club on Water Street on October 24, 2014.

**¿Quieres Frenos razonables o hasta GRATIS?**  
(Valor gratis depende de la necesidad. Para pacientes menores de 21 años de edad)

The **BRACES PLACE**  
Dr. Mouhab Rizkallah DDS MSD

Depositos Bajos  
Planos de Pago Flexibles  
Aceptamos Todos los Seguros  
Opciones de Tratamiento Variadas

4 Localizaciones convenientes  
bracesplaces.com

(978) 454-0774 LOWELL (Chelmsford St)	(978) 975-1000 LAWRENCE (Buckley Station)	(617) 265-8338 DORCHESTER (Ashmont Station)	(617) 591-9999 SOMERVILLE (Davis Square)
---	---	---	--

**AHORROS QUE MASS ENCANTAN**

CON ALLSTATE PUEDES AHORRAR

**\$498**

PROMEDIO ANUAL NACIONAL

**¿Quieres ahorrar en tu seguro de auto? Llámame hoy mismo.** Es hora de que los conductores de Massachusetts tengan una mejor experiencia de seguro de auto. Te ayudaré a encontrar la mejor cobertura y los mejores descuentos. Llámame ya.



**Kurt Wicks**  
kurtwicks@allstate.com

**(978) 984-5640**  
1211 Osgood Street  
North Andover, MA

**(978) 710-7040**  
83 Parkhurst Road  
Chelmsford, MA



Ahorros según los datos reportados por clientes a nivel nacional sobre las pólizas nuevas en 2012. Los ahorros reales pueden variar. Allstate Insurance Company: Northbrook, IL. © 2013 Allstate Insurance Company.

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## From My Corner



### Road repairs

Do you remember that last year about this time, repaving the streets became a big issue? It was said that it was too late in the season and only a couple of weeks before elections.

Well...? Three days before this year's elections roads are being repaired and there are no comments.

### Let's start thinking about next elections

We have a whole year to find candidates to replace some members of the Lawrence City Council in November of 2015. I cannot emphasize enough the need to open our eyes to see how uninformed they are when it comes to the proper way to conduct a council meeting and how the City Charter should apply it to their decision-making process.

I have expressed my opinions regarding the city council many times, always explaining my reasons. My biggest complaint is how ignorant they are of our City Charter. This is like our bible spelling out everything and when followed, things would be simplified.

Take the time to check my column of July 1, 2014 where I explained their handling of the city attorney's contract. It begins with the following: "The City Attorney, Charles Boddy, left last week as a result of the mayor's refusal to sign a

new contract, the city council's half-baked decision-making process – let me correct that, ignorance of what they are doing – and the fact that he has had it with the abuse and disrespect with which he has been treated by some members of the council.

"There has been no excuse or reason for not wanting to renew his contract and I want to explain why I believe that the councilors have not read their own parliamentary rules as a result, acting illegally."

In that article I explained how the councilors took a vote to fire Mr. Boddy which ended up in a 4-4 tie. District A Councilor Sandy Almonte was absent for that vote and she later admitted that while she supported the city attorney, she knew he didn't have the votes and if she showed up she was going "to get beat up." As chair of the Personnel Committee, she should have made herself available for that beating – and do her job!

They omitted rules and broke others in the City Charter making their actions a stupid circus. The city attorney remains on the job because according to the expiring contract, it was automatically renewed for another five years since the city council failed to act. The way it stands is that Mayor Dan Rivera advertised the position and they are taking applications. We'll see what happens when they are ready to interview and hire someone for a position that is not legally (in Mr. Boddy's judgment) available.

By the way, according to the City Charter, the city attorney works for the city

council, not the mayor. The mayor must sign all contracts but has no say on who the council hires. So, why are they so obedient to the mayor's wishes?

Councilors are very aware of a rule that is customarily ignored regarding 90-day temporary appointments yet Mayor Rivera appointed Theodore Rosario, the agronomist, as City Engineer for one year to sit at the office to study and see if he can pass the civil engineer license. Council President Modesto Maldonado assured me that he will not be allowed to stay beyond the 90 days. What I don't understand is why the council allowed the mayor to make an illegal one-year appointment. I'm sure they won't be able to undo his decision because Mayor Rivera is walking all over the council.

We need strong people in the council, people who read and follow the City Charter as it was established, people who are not intimidated by any mayor, and people who do their homework when they are off the Council Chamber.

### Comcast cable contract

I remember that the Comcast Cable Contract expires on November 4th and I wanted to find out what has been done with it. Just a few days ago this week, I found out that a public hearing took place on October 2nd at City Hall. After calling several people who should have known, I found out that the meeting had been advertised in Lisa Torrisi's Facebook page although the city clerk later provided me with copies of the Eagle-Tribune notice of the public hearing.

I firmly believe that this was a concerted effort to keep the majority of the population of this city ignorant as to the content of such contract. I have been complaining about the power given to Lawrence Community Access Television (LCAT) in dealing with the interests of our residents. If anyone should have been notified that this public hearing was to take place, it should have been me. That announcement would have been all over Spanish radio and certainly in Rumbo – free of charge!

There were very few comments offered on Ms. Torrisi's page showing that they had no knowledge of what it was about and they were referred to a link where they could read it.

Rich Russell, a concerned citizen who attends every council meeting and makes sure to be on top of everything happening in the city, responded by saying, "The first sentence in paragraph three is a line of crap. They are only concerned about their bottom line and could care less about the customer!"

Working in secrecy is not a good form of government.

## Scholarship and Reception to Honor MCC President Carole Cowan

The Middlesex Community College Foundation has established a scholarship in honor of outgoing MCC President Carole Cowan. The Dr. Carole A. Cowan Scholarship will provide financial assistance to a deserving Middlesex student who is a member of the MCC Honors Program.

The MCC Foundation will also host a reception celebrating the legacy of President Cowan from 6 to 8 p.m. Thursday, Nov. 13, at the Andover Country Club, 60 Canterbury St., Andover, Mass. Tickets are \$100 and proceeds will benefit the Dr. Carole A. Cowan Scholarship.

"I am honored to be able to recognize the high academic achievements of the students in the Middlesex Honors Program," said Cowan. "This scholarship will help ensure that these outstanding students will continue to earn their academic degrees, and be able to devote the time to study and take part in student engagement opportunities."

The recipient of the Dr. Carole A. Cowan Scholarship must be a student currently attending Middlesex who is enrolled in the MCC Honors Program and may not otherwise have the ability to pay for a college education.

Reception tickets and online scholarship donations can be made by visiting <http://www.middlesex.mass.edu/PresidentCowan>.

Scholarship donations may also be mailed to: The MCC Foundation, P.O. Box 716, Bedford, MA 01730. Please make checks payable to the MCC Foundation and reference the Dr. Carole A. Cowan Scholarship.

For further information about the scholarship or the reception, please call Dennis Malvers at 781-280-3514.

On June 17, Middlesex President Carole A. Cowan announced she will retire as president of the college at the end of the calendar year. Cowan joined the college as a faculty member in 1976. She later served as Chairwoman of the Business Division and Dean of Administrative Services. In 1990, she was named the third president of the college, the first woman to take on the role. To learn more about the legacy of excellence in educational leadership of Carole A. Cowan, visit <https://www.middlesex.mass.edu/PresidentCowan>.

Middlesex Community College meets the evolving educational, civic and workforce needs of our local and global communities. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate more than 13,000 students annually on our campuses in Bedford and Lowell, and online. MCC offers more than 75 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses. At Middlesex, everyone teaches, everyone learns.

**Habitat for Humanity**  
**ReStore**<sup>SM</sup>



647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

**Donations / Donaciones**  
(please call ahead for large donations)  
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-done- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra



257 Boston Road  
Billerica, MA 01862  
Rt. 3A/129 between Bridge St. & Treble Cove Rd.  
Tel: 978-215-9975  
[www.MyReStoreMA.org](http://www.MyReStoreMA.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 9am-5pm  
Saturday: 9am-3pm

**Donaciones / Donations**  
(please call ahead for large donations)  
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



## El Presidente y CEO de MVFCU es honrado por agencia local sin fines de lucro

**Peter Matthews recibe "Premio Héroe de la Comunidad" de Emmaus, Inc.**

Emmaus, Inc, una agencia comunitaria sin fines de lucro de vivienda con sede en Haverhill, recientemente honró a Peter Matthews, presidente y CEO de Merrimack Valley Credit Union con su "Premio Héroe de la Comunidad."

Matthews aceptó el premio en el Doceavo Desayuno Anual de Emmaus "Pavimentación de la Ruta Hacia el Hogar" celebrado en DiBurro's Function Hall el 9 de octubre. El evento contó con la presencia de 300 personas, muchas de las cuales eran líderes empresariales y de la comunidad en el Valle de Merrimack.

Heidi Michitson, residente de Haverhill y receptora del "Premio Héroe de la Comunidad" del año pasado presentó el honor a Matthews y describió cómo Matthews y Merrimack Valley Credit Union han apoyado a Emmaus desde hace más de una década, auspiciando eventos de Emmaus, como el desayuno anual "Pavimentación de la Ruta Hacia el Hogar" y su recaudación de fondos más grande, Cycle for Shelter, que se celebra cada mes de julio.

"Bajo el liderazgo de Peter, Merrimack Valley Credit Union ha sido uno de los ángeles de Emmaus", dijo Michitson. "Peter y su personal han contribuido cientos de miles de dólares para resolver la falta de vivienda. Peter y su equipo también han donado artículos de una lista de deseos para nuestras familias y personas necesitadas desde alimentos hasta artículos para niños."

Michitson continuó: "Peter es un ejemplo en la comunidad empresarial. Él está a la cabeza en el apoyo a los más



Peter Matthews, President and CEO of Merrimack Valley Credit Union, addresses the crowd after presented with Emmaus' 2014 Community Hero Award at its annual "Paving the Road Home" Breakfast on October 9. Emmaus Executive Director, Jeanine Murphy, looks on.

necesitados a través de recursos financieros, donaciones y el voluntariado".

Mientras aceptaba el reconocimiento, Matthews hizo hincapié en que se trata de sus empleados que trabajan todo el año para recaudar fondos para Emmaus y la generosidad de los miembros de la Unión de Crédito que hacen que todo sea posible.

"Tengo la suerte de trabajar con un gran grupo de empleados", dijo Matthews. "Yo no creo que sea complicado. Todos estamos aquí hoy... porque creemos en Emmaus y sé que de ahora en adelante vamos a seguir haciendo lo mejor que podemos y sé que ustedes van a hacer lo mismo. ¡Es una organización tan maravillosa!"

## Merrimack Valley Credit Union President and CEO Honored by Local Non-Profit

**Peter Matthews given this year's "Community Hero Award" by Emmaus, Inc.**

Emmaus, Inc, a non-profit community housing agency located in Haverhill, recently honored Peter Matthews, president and CEO of Merrimack Valley Credit Union with their "Community Hero Award."

Matthews accepted the award at Emmaus' 12th Annual "Paving the Road Home" Breakfast held at DiBurro's Function Facility on October 9. The event was attended by 300 people, many of whom were business and community leaders in the Merrimack Valley.

Haverhill resident Heidi Michitson, recipient of last year's "Community Hero Award" presented the honor to Matthews and outlined how Matthews and the Merrimack Valley Credit Union has supported Emmaus for more than a decade, sponsoring Emmaus events such as the annual "Paving the Road Home" breakfast and its largest fundraiser, Cycle for Shelter, which is held every July.

"Under Peter's leadership, the Merrimack Valley Credit Union has been one of Emmaus' angels," said Michitson.

"Peter and his staff have contributed hundreds of thousands of dollars to resolving homelessness... Peter and his staff also have donated wish-list items to our families and individuals in need from food to children's items."

Michitson continued, "Peter serves as an example in the business community. He leads the way in supporting those in most need through financial resources, donations and volunteerism."

As he accepted the award, Matthews stressed that it is his employees who work all year long to raise money for Emmaus and the generosity of the Credit Union's members that make it all possible.

"I am fortunate to work with a really great group of employees," Matthews said. "I don't think it's complicated. We are all here today ...because we believe in Emmaus and I know going forward we're going to continue to do the best we can and I know you're going to do the same thing. It is such a wonderful organization."

## Awarding local champions for values of helping others

**Community Action, Inc. Opens Nomination Process for Award**

Community Action, Inc. (CAI) is accepting nominations of "local champions" for the Community Champion Award as part of their Community Recognition Night and Roast on Thursday, May 15, 2014 at the Renaissance Golf Club. Nominations of area residents that exemplify the Community Action values of building hope and offering assistance with respect and understanding will be accepted until April 9. Six candidates will be recognized for their exceptional contribution to the community and to improving the quality of life and well-being of an individual, family, or community on May 15, 2014 at the Community Recognition Night and Roast.

"This is our way of bringing the community together to highlight the similarities among us, across many unique and different passions," said Community Action, Inc. Executive Director John Cuneo. "The goal is to recognize the hard work of people throughout our service area and say 'thank you' as a group."

More than 100 nominations are expected from residents of CAI's primary service area of Amesbury, Boxford, Georgetown, Groveland, Haverhill, Merrimac, Newbury,

Newburyport, Rowley, Salisbury, and West Newbury as part of the annually event. Community Action, Inc. has already selected Greater Haverhill Chamber of Commerce President, Sven Amirian to be the honored guest, acknowledging his strong drive for inclusion of individuals and businesses in community development and his ability to bridge many conversations for the greater good of the region.

"It is really moving to be recognized for my work considering the stories we hear about Community Action and the impact they have with their clients," said Greater Haverhill Chamber of Commerce President, Sven Amirian. "I'm looking forward to this event and hearing about all of the great accomplishments of the 'Community Champions,' and poking some fun at my expense will be good too."

Staying on theme with its annual 'comedy for a cause' night, the evening will conclude with comedy and a roast of Sven by nationally-known comedian Paul Nardizzi. A repeat guest on the Late Night with Conan O'Brien, and winner of the 2001 Boston Comedy Festival and HBO's U.S. Comedy & Arts Festival, Nardizzi is an accomplished comedian with a truly local flare.

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



# Luz y Color de Guatemala / Light and Color of Guatemala

Por Alberto Surís

El pasado 24 de octubre, 2014 se llevó a cabo la inauguración de pinturas y telares desde Guatemala llevada a cabo en el Essex Art Center. Un enorme público asistió y disfrutó del arte de Jorge Morales, Armando Sosa y Fabián Hernández.

Dos obras pintadas por Morales y Hernández con motivos locales, fueron puestas en subasta con el objeto de donar lo recaudado a las víctimas del incendio de la calle Kingston en Lawrence.

La exhibición estará abierta hasta el 14 de noviembre. Para más información llame al (978) 685-2343.



I/d- Grupo formado por Benny Espailat, Jorge A. Morales and Mory Espailat. Durante un reciente viaje a Guatemala Mory y su esposo Benny descubrieron a los pintores y los trajeron a Lawrence. También en la foto aparecen Armando Sosa y Fabián Hernández con un grupo vestido con trajes típicos guatemaltecos.

L/r - Group formed by Benny Espailat, Jorge A. Morales and Mory Espailat. During a recent trip to Guatemala Mory and her husband Benny discovered the painters and brought them to Lawrence. Also pictured, Armando Sosa and Fabian Hernandez with a group dressed in traditional Guatemalan attire.

By Alberto Suris

On October 24th, 2014 took place the inauguration of paintings and weaving from Guatemala held at the Essex Art Center. A huge audience attended and enjoyed the art of Jorge Morales, Armando Sosa y Fabian Hernandez.

Two works painted by Morales and Hernandez with local motifs were put on auction with the aim of donating the proceeds to the fire victims of Kingston Street in Lawrence.

The exhibit will be open until November 14. For more information, call (978) 685-2343.



Alonzo Capellán quedó cautivado con el arte de los pintores guatemaltecos Fabián Hernández y Jorge A. Morales.

Alonzo Capellán became enthralled with the art of Guatemalan painters Fabian Hernandez and Jorge A. Morales.



Armando Sosa posa frente a uno de sus manteles preferidos “Volando Barrilete en el Altiplano.” Uno como este se está exhibiendo en el Museo de Trenton City en Ellarslie. Sosa aprendió de su padre y su abuelo el arte del tejido cuando tenía 16 años. Ahora reside en Trenton City, New Jersey.

Armando Sosa poses in front of one of his favorite tablecloths “Volando Barrilete en el Altiplano” (Flying Kite in the Highlands). One like this is being displayed in the Trenton City Museum in Ellarslie. Sosa learned from his father and grandfather the art of weaving at age 16. He is now living in Trenton City, New Jersey.



Fabián Hernández explica sus pinturas a Belén Tournas, Yeimi y Braina Ruiz.

Fabián Hernández explains his paintings to Belén Tournas, Yeimi and Braina Ruiz.



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841  
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS**

**“Let’s Make a Difference”**

**The Pentucket Kiwanis  
6th Annual Charity Auction,  
Wine & Beer Tasting  
Friday, November 14, 2014  
6:30-10:00 pm**

**The Galleria Banquet Room  
Maria’s Family Restaurant  
81 Essex Street, Haverhill**

The Pentucket Kiwanis 6th Annual Charity Auction, Wine & Beer Tasting will help raise monies to extend a helping hand to the many community programs, projects and charities of Greater Haverhill. In these difficult economic times there are an increasing number of programs lacking in the resources to continue. So again the Pentucket Kiwanis will try to “Make a Difference” and raise money to support the Greater Haverhill Community of which we serve.

The event will be fun filled with an array of items to “bid on” and great raffle prizes. There will be great food with wine and beer to compliment.

Epicurean Cheeses---Carving Station---Pasta Station---Dessert Station, with many varieties of wine and beer offered for tasting.

Entertainment by Haverhill’s Legendary Piano Player “Lenny Desmarais”

Tickets are \$35.00 “Let’s Make a Difference” together!!!!  
e-mail [nancy.mckenna@ymail.com](mailto:nancy.mckenna@ymail.com) or call 978 521-0445 for information.



CITY COUNCILOR-AT-LARGE

**ROGER TWOMEY**

Honors his fellow Veterans  
with the 5th Annual

**Pancake Breakfast**

**Sunday November 2, 2014 - 8:30-11:30am**

Firefighters Reliefs In, One Market Street, Lawrence, MA

Pastry - Pancakes - Bacon - Sausage - Coffee - more

**VETERANS ARE FREE - \$5 per person - ALL WELCOME**

**THE AIR FORCE ASSOCIATION'S PAUL REVERE CHAPTER AND THE EDITH NOURSE ROGERS MEMORIAL VETERANS HOSPITAL (BEDFORD VAMC) TO HOST 5th ANNUAL AFA VETERANS DAY FUN RUN**

On Saturday, November 8th, the Air Force Association's Paul Revere Chapter and the Bedford VA Medical Center will host the 5th Annual AFA Veterans Day Fun Run rain or shine.

The event will be held at 200 Springs Road, Bedford, Mass. with registration starting at 7 a.m. and the race to start promptly at 9 a.m. Plans for the event include a Veteran's Benefit Fair and on-the-spot enrollment. Proceeds realized from the run will be going to deployed military members and their families from the local community.

"We are looking forward to the 5th annual race this year. "This event is a great opportunity to bring the community together. It is critical that we take every opportunity to educate all Veterans about the benefits they have earned." said Christine

Croteau, Medical Center Director.

"Last year's race was a great success; we had over 450 walkers and runners. In our 5th year we are looking forward to a great day enjoyed by all and feel privileged to have enjoyed such success in the previous years benefiting our deployed troops and their families." Paul Zauner, President-Paul Revere Chapter-AFA.

For more details about the event and to register, go to: [www.afafunrun.com](http://www.afafunrun.com)

Bedford VAMC is honored to provide assistance to those who served our country. We provide diverse services and provide excellence in our care for Veterans. Learn more about the services available at the Bedford VA by visiting our website at: <http://www.bedford.va.gov/guide>

**Impacto Noticias**

**LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM**

**Noticias Locales,  
Nacionales e  
Internacionales  
incluyendo Puerto  
Rico, Centro y  
Suramérica. Además,  
un reporte diario con  
Danny García desde la  
República Dominicana**



Productor  
*Juan Alberto Del Toro*



**Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
[impacto1490@yahoo.com](mailto:impacto1490@yahoo.com)**

**¡La Fundación  
Big Brother Big  
Sister necesita tu  
ayuda!**



**Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.**

**Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).**

**Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.**

**¡Gracias por tu apoyo!**

**SNHU Announces Fall 2014 Film Series**

The School of Arts and Sciences at Southern New Hampshire University will present a semester-long free series of classic films selected and introduced by SNHU faculty. Each film will be presented in Southern New Hampshire University’s Walker Auditorium in Robert Frost Hall.

“Building on the success of the original Shakespeare film series in 2011, the School of Arts & Sciences continues its yearlong showing of notable films, selected and introduced by our faculty,” said David Swain, Associate Professor of English at SNHU. “This fall we selected films that highlight the rise of independent cinema – films made outside the studio system – starting with its rebellious roots in the late 1950s films of John Cassavetes, and continuing to the present day. We hope all who attend will find these films provocative and illuminating.”

The Fall 2014 Film Series schedule is as follows:

Shadows (1959) on Wednesday October 29 at 5:30 p.m. John Cassavetes, director; hosted by Shawn Powers.

Paris is Burning (1990) on Wednesday, November 19 at 5:30 p.m. Jennie Livingston, director; hosted by Allison Cummings.

Down by Law (1986) on Wednesday, December 3 at 5:30 p.m. Jim Jarmusch, director; hosted by David Swain.

Admission to the events is free and open to the public. For more information on this series, contact Vanessa Rocco at [v.rocco@snhu.edu](mailto:v.rocco@snhu.edu) or Colin Root at [c.root@snhu.edu](mailto:c.root@snhu.edu).

Visit [snhucalendar.snhu.edu](http://snhucalendar.snhu.edu) for more information or contact the School of Arts & Sciences with any questions at 603.629.4626, email [ksavage@snhu.edu](mailto:ksavage@snhu.edu)

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
[RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)**

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

#### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

#### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

#### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

#### Lisa Allen Lambert Exhibits at Nashua Library

"Pathways to Moments of Delight," an exhibit of photography by Lisa Allen Lambert, will be on display in the Nashua Public Library Image Gallery in November and December. You can meet the photographer at a reception on Saturday, November 8, from 1 p.m. to 3 p.m.

The photos in the exhibit depict gardens, doors, and pathways in New Hampshire, Massachusetts, Maine, and New York State. In addition, a selection of domestic vignettes invites the viewer into the photographer's home.

"I've been told that my work shows the wonderful in the ordinary," says Lambert. "My island childhood, on Nantucket, left its mark: I love all places ocean-side that have a village sensibility."

One of Lambert's photos, "Green Connections," won an award in "A Day in the Life of Southern New Hampshire University," a 2011 photography competition; it now hangs in the school's permanent collection.

#### "Margaret Bourke-White: Courageous Photographer" at Nashua Library

Don't miss actress Sally Matson's portrayal of photographer Margaret Bourke-White at the Nashua Public Library on Monday, November 10, at 6:30 p.m.

Did you know that Margaret Bourke-White had to make Stalin laugh to get his picture? Or that Patton told her to hide his jowls? Letters and tender World War II-era V-mails form the basis for this living history program.

This event is sponsored by the New Hampshire Humanities Council and the Friends of the Nashua Public Library. Before the show, the Friends will hold a brief annual meeting, with election of officers and refreshments.

The event, which will be held in the Music/Art/Media Wing, is free and open to the public. Registration is not required. For more information contact Carol at (603) 589-4610 or [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org).

#### Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on Friday, November 21, from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a monthly gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

This month's theme is veterans. We'll share memories of our own and our family members' time in the service.

At the December meeting, on the 19th, Lisa Allen Lambert will take us on a tour of her photography exhibit hanging in the library's Image Gallery.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to [www.tinyurl.com/nplevents](http://www.tinyurl.com/nplevents) and scrolling down to November 21. The event is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm). For other information contact Bruce at [bruce.marks@nashualibrary.org](mailto:bruce.marks@nashualibrary.org) or (603) 589-4626.

#### Presenters needed for how-to festival

Do you have a skill you can teach others? The Nashua Public Library is seeking individuals, organizations, and businesses to volunteer to give short (10- to 15-minute) demonstrations of skills or projects to attendees at a how-to festival on Saturday, November 15, 2014. Presenters will teach their skills to small groups of people continually throughout the event. Topics can be as varied as how to juggle, tie a bowtie, hula hoop your way to fitness, use a cool app, complete a home repair, or make a simple holiday gift. Combine your imagination with your skills to come up with an original idea.

#### LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email: [rumbonews.com](mailto:rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Cosas de Familias en la Biblioteca Pública de Nashua

Las familias son bienvenidas en la Biblioteca Pública de Nashua. Reúnanse con nosotros para estas actividades divertidas y educativas.

#### Cuentos Narrados y Show de Títeres

Lunes, martes y miércoles a las 10:00 am, jueves a las 7:00 pm, y domingos a las 2:00 pm (no domingos en el verano). Los cuentos narrados y el show de los títeres se presentan continuamente y no se requiere registraci3n.

#### Narraci3n de Cuentos Para Beb3s

A trav3s de cuentos y m3sica, aprende a c3mo desarrollar el lenguaje de tu beb3 y a c3mo leerle en voz alta para desarrollar sus habilidades de la pre-lectura. Los beb3s y sus cuidadoras son bienvenidos a compartir con nosotros los jueves a las 9 am y 10 am para edades de 13 a 24 meses y jueves a las 11 am y 12 del mediod3a para reci3n nacidos hasta los 12 meses. No se requiere registraci3n ni tarjeta de la biblioteca.

#### Ayuda de Tareas En L3nea

En vivo, en l3nea (conectado en Internet), tutores hispano hablantes para ayudar a los estudiantes con sus tareas o asignaciones de matem3ticas, ciencia y estudios sociales. Una tarjeta de la biblioteca es necesaria. [www.nashualibrary.org/homework.htm](http://www.nashualibrary.org/homework.htm)

#### Serie de Pel3culas para La Familia

Las pel3culas familiares son presentadas los s3bados a las 2 pm en el NPL Theater, octubre—mayo. Ni3os de 6 y menores deben ser acompa3ados por un adulto.

Patrocinados por Los Amigos. Llame a la biblioteca a la l3nea de pel3culas al (603) 589-4646 para los t3tulos de las pel3culas. No se permite ni comida ni bebidas en el teatro. Gratis; no se requiere una tarjeta de la biblioteca.

#### Un Mundo de Informaci3n En Tu Biblioteca

Cualquiera puede usar nuestros materiales sin costo alguno (gratis) mientras visita la biblioteca, pero necesita una tarjeta de la biblioteca para sacar prestado estos materiales, poder llevarlos a casa y adem3s usar ciertos espacios en la p3gina web de la biblioteca desde sus casas.

Una tarjeta de la biblioteca es una credencial o identificaci3n, la cual es completamente gratis para todas aquellas personas que viven, que trabajan, que son due3os de locales o edificios, que asisten a la escuela o que est3n jubilados o retirados de sus trabajos en Nashua. Las esposas e hijos de trabajadores (o trabajadores retirados) o due3os de locales o edificios en Nashua son tambi3n elegibles para obtener una tarjeta de la biblioteca gratis. ¡Venga a la biblioteca y obtenga su tarjeta de la biblioteca gratis hoy!

#### Horario de la Biblioteca

Lunes—jueves: 9 am—9 pm; Viernes y s3bado: 9 am—5:30 pm; Domingo: 1 pm—5 pm (cuando est3 abierta)

Visite [www.nashualibrary.org](http://www.nashualibrary.org) para actualizar la informaci3n acerca de d3 Domingos abiertos.

**Luz y Color**  
Paintings and Tapestry from Guatemala

Painters: Jorge Morales and Fabian Hernandez  
Tapestry artist: Armando Sosa

essex art center

**Luz y Color**  
Pinturas y Telares desde Guatemala

Del 24 de octubre al 14 de noviembre, 2014.  
Recepci3n de apertura:  
Viernes, octubre 24, comenzando a las 5 pm.  
Admisi3n y brindis gratis.

**Light and Color**  
Paintings and Tapestry from Guatemala

Oct 24 to Nov 14, 2014  
Opening reception:  
Friday Oct 24, at 5 pm.  
Free Admission and Refreshments.

Horario de la galer3a / Gallery Hours:  
Monday to Friday - 10 am. to 6 pm.

56 Island St., Lawrence MA 01840 - 978-485-2343  
[www.essexartcenter.com](http://www.essexartcenter.com)

## Haverhill Firefighting Museum

Haverhill Firefighting Museum & Children's Corner is open on Saturdays from 10 a.m. to 1 p.m. The museum houses one of the largest collections of New England firefighting history as well as a newly expanded Children's Corner equipped with a 12-foot wooden fire truck children can actually play in, fire reels and hoses children can pull, a dress up area complete with children's gear and the Haverhill Fire Department's fire safety smoke tunnel which teaches children how to crawl to safety beneath smoke should a fire occur. Admission is \$5 for adults, \$2 for children

under 12, and \$10 for families. Admission is free for service men and women. All children must be accompanied by an adult. The museum is located in the Historic Armory Building, 75 Kenoza Avenue in Haverhill, MA. Come Experience the Evolution of New England Firefighting History!

For more information, please visit the museum website: [www.haverhillfirefightingmuseum.org](http://www.haverhillfirefightingmuseum.org) or call 978.372.4061.

For press inquiries, please call Jean MacDougall-Tattan at 508-523-0857.

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### “Feria de La Villa de Iglesias”

La 19na “Feria de La Villa de Iglesias” se celebrará el Sábado, 8 de noviembre 2014 desde las 9 a.m. hasta las 3:00 p.m. Ofrendas tradicionales incluyen artesanía, productos de panadería, decoraciones para Navidad y el Día de Acción de Gracias, rifas, una variedad de alimentos, y por supuesto ¡mucho diversión! Mapas y menús estarán disponibles en todas las iglesias. ¡Venga y únase a la diversión!

La “Feria de La Villa de Iglesias” es patrocinada por muchas de las iglesias locales de Amesbury.

### “Village of Church Fairs”

The 19th annual "Village of Church Fairs" will be celebrated on Saturday, November 8, 2014 from 9:00am to 3:00pm. Traditional offerings will include crafts, baked goods, Christmas and Thanksgiving decorations, raffles, a variety of foods, and of course fun! Maps and menus will be available at every church. Come join the fun!!

The "Village of Church Fairs" is sponsored by many of the local churches of Amesbury.

## Lawrence Senior Center

### Actividades Futuras

- Nov 5 Pulguero. 9:30-12:30pm
- Nov 7 Bingo especial. 1:00pm \$5
- Nov 9 Casino Foxwoods. \$28
- Nov 10 Almuerzo para los Veteranos. 12:00pm
- Nov 11 Centro Cerrado.
- Nov 13 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Azul
- Nov 14 Bingo especial. 1:00pm \$5
- Nov 18 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Blanca
- Nov 21 Cena Especial de Acción de Gracia. 12:00 pm
- Nov 26 No habrán actividades en la tarde.
- Nov 27 Centro cerrado. & 28

### Upcoming Events

- Nov 5 Yard Sale. 9:30-12:30 pm
- Nov 6 TRIAD workshop: Positive Talk 9:30 am
- Nov 7 Veteran’s Luncheon. 12:00 pm
- Nov 9 Foxwoods Casino. \$28
- Nov 11 Center Closed.
- Nov 13 Brown Bag Day. 9:30-11:30am Blue Card
- Nov 14 Special Bingo. 1:00 pm \$5
- Nov 18 Brown Bag Day. 9:30-11:30am White Card
- Nov 21 Thanksgiving Dinner Party! 12:00 pm
- Nov 26 No afternoon activities.
- Nov 27 Center Closed. & 28

## Middlesex Offers Tutoring for Middle and High School Students

The After-School Tutoring Center at Middlesex Community College provides academic support for middle school and high school students. Tutoring is available by appointment only from 3 to 8 p.m. Wednesday and Thursdays, at MCC’s Bedford campus, 591 Springs Road.

Customized to fit individual needs and learning styles, MCC’s After-School Tutoring Center offers face-to-face and online tutoring sessions for students needing homework help or assistance with special projects. The After-School Tutoring Center can also provide assistance to students interested in working above and beyond grade level.

“Students who have used MCC’s After-School Tutoring Center have seen

improvements in their grades after just one session,” said Marci Barnes, MCC’s Program Manager of Community Education and Training.

MCC’s After-School tutoring Center is currently taking appointments in math and language arts. All tutors are Massachusetts state certified middle and high school teachers. Rates for instruction begin at \$40 per hour and can be purchased hourly.

For more information about MCC’s After-School Tutoring Center, visit <https://www.middlesex.mass.edu/afterschooltutoring/> or contact Marci Barnes at [barnesm@middlesex.mass.edu](mailto:barnesm@middlesex.mass.edu) or call 781-280-3669.

### Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at [northeast@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:northeast@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

**PERIODICORUMBO.COM**

Save the Date!

THURSDAY, NOVEMBER 13, 2014

# Glow Gala

AND ANNUAL FUNDRAISER

Thursday, November 13, 2014  
6:00 pm – 9:30 pm

*A celebration of community stewardship*

Hosted by Everett Mills Real Estate at  
15 Union Street, Third Floor  
Lawrence, MA  
Invitation to follow



### Chess Club meets

**Thursday, 20th Nov. 2014 from 6:30-8pm**

The Lawrence Chess Club will meet on the third Thursdays of each month from 6:30-8pm at the Lawrence Public Library, corner of Haverhill & Lawrence Streets.

This is always a FREE event. Please bring a friend and a chess set.

ALL ages and abilities welcome. Play, learn and help teach. English is not required.

*“Life is a chess match. Don’t be stuck playing checkers.”*

~ Garry Kasparov, grand master & world champion.

**ADOPT A PET**

**MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

**Pet of the week at Nevins**

**STUART**

I am a really sweet bun once I feel I can trust you. I like my ears rubbed and to be petted. I use my litter box well so i am ready to roam my new home, with supervision, of course!

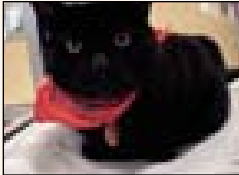
I tend to be very protective of my food, aren't we all??? A little respect goes a long way to gaining trust. Go slow taking me out or let me come out on my own. I'm eager to explore and hop around.

I will need an experienced rabbit family. If you would like to meet me please stop by and ask about me!



**LONGEST RESIDENT - INDIGO**

This mellow boy is a real sweetheart. Indigo has a very nice personality. He is affectionate and friendly and he loves to be petted and have his chin scratched and get a good old fashioned head rub. He especially loves to be brushed, which will bring Indigo to a purring crescendo.



Indigo loves toys, and it is so cute to watch him roll over and 'fight' with a stuffed toy or chase a feathery teaser. Indigo would like a quieter family who will be kind and loving to him and give him some time to adjust to his new environment. It may take a few days before he feels secure, but once he is, you will see what a gentle love bug he is.

Indigo came from a home with other cats, and he could possibly live with another mellow cat given a slow introduction. He would also be quite happy as the only cat in the home. He does not want to live with dogs. Quieter, respectful children are welcome.

**TOOTSIE**

Tootsie is a 2 year old female pot belly pig. She came in with her friend Duke. They would be happy to be adopted together or they can go separately. She is very friendly and smart. She would do best with someone who has experience with pot belly pigs and their behaviors.



Please email [barnstaff@mspca.org](mailto:barnstaff@mspca.org) for more information on Tootsie and our other pot belly pigs!

**BELLA**

Smart and pretty Bella is a fun loving 6 year old cat. She has many qualities of a perfect feline friend. Bella likes to be near her people and always in the same room. If you have a space next to you, Bella will be there to watch TV or just be. Bella has impeccable manners and never scratches anything that is not hers.



Bella has a unique way of sleeping with her paws up in the air. How cute is that? Bella would like a soft brushing under a warm patch of window sunshine any time. She so enjoys people speaking to her softly. Her purr is loud and immediate. Bella is very gentle and would love to be in a family with children. Bella has lived with a cat before, she would probably like an animal friend after a slow introduction. Bella is an indoor kitty.

**RUSTY**

Rusty is a 7-year-old Yorkie/Jack Russell Terrier mix. He is an adorable boy who would love to be in a quieter home with older kids or adults. He could be a good living partner for another dog or cat, but would need to meet them first to be sure. He seems to be a little picky about his friends :)



Rusty enjoys going for rides and is happiest when he has his owner's attention. This handsome guy is hoping to meet you soon.

**WASHINGTON**

This is one adorable bun! He is also a lot of rabbit to love. She is so personable, really enjoying his photo shoot, as you can see from the pictures. He was happy posing and trying to show off his good side, which for him is both! Washington was a stray so we don't have information on him, He appears to be a young male. He is excited to be taken such good care of in the adoption center, but he would prefer a forever home. A ring pen would certainly give him more space than a cage in his new home. Washington is eager to meet you! Come down today to visit him and his bunny friends!



**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

**CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS**

The Friends of Lawrence Heritage State Park Present



**FAMILY MATINEE MOVIE AT THE PARK**



**“Lemony Snicket’s a Series of Unfortunate Events”**  
with Jim Carrey

**Saturday, November 8, at 1:30 pm**

FREE ADMISSION! DOOR PRIZE!  
POPCORN & REFRESHMENTS AVAILABLE

Lawrence Heritage State Park Visitor Center  
1 Jackson Street  
Lawrence, MA 01840  
Fully Accessible  
For info call 978-794-1655



LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

**PERIODICORUMBO.COM**

**FREE Cat Spay & Neuters**



**GRATIS Esterilización y Castración de Gatos**

*Free for stray cats, \$10 for owned cats in Lawrence*  
*Gratis si son callejeros, \$10 si tienen dueños en Lawrence*

**Appointments available / Citas disponibles**  
**Tuesday - Friday / Martes a viernes**

**Book your appointment NOW!**  
**¡Haga su cita AHORA!**

**Service includes:**

- spay or neuter surgery
- distemper vaccine (FVRCP)
- rabies vaccine
- nail trim
- microchip (form of permanent identification) for additional \$10

**Servicios incluidos:**

- Cirugía para castrar o esterilizar
- Vacuna de "distemper" (FVRCP)
- Vacuna contra la rabia
- Recorte de uñas
- microchip (identificación permanente) por \$10 adicionales



*Want to help a cat but need some assistance?*

*We can help with:*

- *Supplying a humane trap and teaching you how to use it*
- *Trapping cats*
- *Transporting owned and stray cats to and from Nevins Farm*

*¿Quiere ayudar a un gato pero necesita ayuda?*

*Le podemos ayudar con:*

- *Darle una trampa y enseñándole cómo usarla*
- *Atrapando los gatos*
- *Transportando gatos callejeros o con dueño a Nevins Farm*

**Appointment & Drop-Off Location:**  
400 Broadway  
Methuen, MA 01844  
(978) 687-7453 x 6101  
[www.mspca.org/nevins](http://www.mspca.org/nevins)

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By *Dario Arias*

**BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES**



406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

**Tel. (978) 975-3656**

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
**hminvestigations.com**

**Derrite el exceso de peso antes del verano**



**PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129**

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588  
mdjincorporated@comcast.net



*Arcadia*  
**DIGITAL PRINTING**  
*Galería y Arteses*

**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**



Alonso Chardon  
Artista Plurimedio

**Todo Tipo de Impresos** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 508.982.3848

**LETTERS TO THE EDITOR**

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840

Email:  
**rumbo@rumbonews.com**

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

**Strengthening families...building community through education**



**Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.**

Please send a letter of interest, resume and documentation of degree(s):

Susan Lyons  
Admin. Assistant to the Exec. Director  
LFDEF, Inc., 34 West Street,  
Lawrence, MA 01841  
E-mail: slyons@lfdfs.org  
Fax: 978.689.8133

**Deadline is October 31, 2014**

LFDEF, Inc. does not discriminate on the basis of race, color, national origin, creed, sex, ethnicity, sexual orientation, gender identity, disability, age, ancestry, athletic performance, special need, proficiency in the English language or foreign language.

Lawrence Family Development & Education Fund, Inc. is seeking a full-time qualified applicant for the position of **Director of Program Development**. This position is responsible for establishing, implementing and maintaining a comprehensive resource development program for YouthBuild-Lawrence, the Maria del Pilar Quintana Family Center and as assigned to additional LFDEF, Inc. contracted programs.

**Requirements include, but not limited to:**

- Bachelor's degree
- Minimum of 5 years experience in related work
- Successful grant writing track record and experience in grant research, grant monitoring and submitting final reports.
- Experience in strategic planning, media relations and fundraising.

**For a detailed job description visit our website at:**  
**www.lfdfs.org/Information/Employment**

YouthBuild-Lawrence is funded, in part, through the U.S. Department of Labor, and is an equal opportunity employer and program. Auxiliary aids and services will be provided upon request.

**apply online at www.lfdfs.org**

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**JOB OPENING / EMPLEOS**

Empresa de limpieza localizada en North Chelmsford MA, está buscando técnicos de limpieza Part Time para realizar diversas labores. Debe tener licencia de conducir, propio transporte y algunos conocimientos de limpieza, debe ser capaz de realizar varias tareas, preferimos personas bilingües en español e inglés y experiencia en el campo del negocio de limpieza es preferible, pero no necesario. Listos para contratar y entrenar inmediatamente. Debe ser confiable, enérgico y capaz de trabajar bajo presión, responsable, confiable, paciente, actitud positiva, motivado y orientado a detalles. Rapido aprendizaje y altamente organizado. Debe tener alto grado de discreción, persona confiable y confidencial.

Horas de trabajo son 30 semanalmente, pero pueden ser más (preferimos personas con un horario flexible), dentro de lunes a viernes 6:00a.m a 6:00p.m. Esto no es temporal, no somos una agencia.

Pago por hora \$10 (Pago inicial)  
Por favor contactar al correo electrónico tina@championcleaning.com  
Teléfono 1-800-979-1911

**NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS**


Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

**JOB OPENING / EMPLEOS**

**Asistentes de Maestras Bilingües / Para-Profesionales**



The Community Group está buscando personas bien motivadas, bilingües (inglés/español), para trabajar como asistentes/para-profesionales de clases con estudiantes de 3er y 4to grado para la escuela Community Day Arlington Elementary School. Los solicitantes trabajarán en unisón con nuestros maestros implementando estrategias para estudiantes de segunda lengua. Este trabajo requiere de experiencia con niños en edad escolar y bilingüe en inglés/español.

Para más información por favor mande resumen a recursos humanos: svictoria@thecommunitygroupinc.org o llame al (978) 722-2515.

*Empleador de Igualdad de Oportunidades  
Salario competitivo y beneficios*

**SCORE**

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

**Help for Elders**

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Gerry at, 978-946-1445

Hablamos Español

# We Welcome MassHealth for Children & Adults *Aceptamos MassHealth para niños y adultos*

# DENTAL *Dreams*

dentistry for **KIDS and ADULTS**

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



**When's the last time YOU and the KIDS went to the DENTIST?**

¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?

**MassHealth NOW COVERS FILLINGS ON ALL TEETH for ADULTS**

*Desde el primero de Marzo, Mass Health empezó a cubrir tapado de muelas en todos los dientes para adultos*

**30% DISCOUNT de Descuento**

**On ALL Dental Procedures A todos los trabajos dentales**

Patient FINANCING available  
*Financiamiento disponible*

**SPECIAL OFFER for NEW Patients**  
*Oferta Introductoria*

**Adults & Children \$145**  
*Adultos y Niños*

Includes: Exam, x-rays and consultation  
*Incluye: Examen, rayos-x y consulta*



**LAWRENCE**

**700 Essex St**

**In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket**

*En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket*

**978.683.2200**